

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 10/02/2006 22:45:00 N.º: 00308

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Buenos Aires para Exteriores em 10/02/2006 (/MTO-)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Urgente

DISTR=DODC/DIVULG/DPLP/DAMC

DESCR=KDAC

RTM=CORBRCG

REF/ADIT=CIT 57352 2005

CATEG=MG

//

Brasil-Argentina. Programa de
Difusão cultural. Exercício de
2006.

//

Nr. 00308

RESUMO=

Cumpro instruções. Encaminha proposta de trabalho na
área cultural para o exercício de 2006.

ROGO RETRANSMISSÃO VIA CLIC PARA AS DEMAIS EMBAIXADAS NA
AMÉRICA DO SUL E BRASALADI

Apresento, a seguir, proposta de programação cultural
para o ano de 2006. A exemplo dos anos anteriores, a proposta
tem presente os termos do Programa de Cooperação Cultural
para os anos 2004-2007", assinado por ocasião da I Reunião da
Comissão Executiva Cultural Brasil-Argentina, em dezembro de
2003, e também a preocupação em maximizar os recursos
eventualmente disponíveis para sua execução. Ao final da
descrição de cada projeto, apresentam-se formas possíveis
pelas quais a Embaixada pode participar ou apoiar a
iniciativa, dando um caráter flexível à presente proposta.

I - ARTES PLÁSTICAS E VISUAIS

1) Exposição do desenhista gráfico FELIPE TABORDA. Conforme
antecipado pelo telegrama 41, o desenhista gráfico Felipe
Taborda realizará exposição "100 Cartazes" no Centro Cultural
Recoleta, no período de 2 de fevereiro a 1 de março. O apoio
solicitado já foi devidamente concedido.

2) FUNDAÇÃO ARTEBA. Renovar o apoio às ações Fundação arteBa,

com vistas a aprofundar a aproximação entre Brasil e Argentina no campo das artes plásticas e visuais.

Formas possíveis de apoio:

a) Programa de Intercâmbio Patrimonial:

i. Descrição: Diferentemente dos dois anos anteriores, a 15ª Feira Internacional de Arte Contemporânea (arteBA), que se realizará no período de 19 a 24 de maio, não terá espaços para estandes institucionais - modalidade que constituiu a participação da Embaixada nas duas últimas edições da Feira. A Fundação solicitou à Embaixada que avaliasse possibilidades alternativas de apoio e, em especial, a adesão ao "PROGRAMA DE INTERCAMBIO PATRIMONIAL", que consiste na criação de um "fundo" (com recursos da arteBa e de um segundo organismo) para a aquisição, para algum museu, de obra exposta na Feira. No caso de se avaliar viável a adesão oficial a essa interessante modalidade de apoio, a obra poderia ser incorporada seja ao acervo do Ministério das Relações Exteriores/Embaixada, seja ao acervo de algum museu público brasileiro.

O texto do programa seguirá por telegrama à parte.

ii. valor estimado (em dólares norte-americanos): US\$ 5.000,00

iii. época prevista para a realização da despesa: maio

iv. elementos de despesa envolvidos: PJ, PF e passagens aéreas

Observações adicionais: necessidade de indicação de um curador e da instituição beneficiária da aquisição.

b) Apoio a galeristas brasileiros.

i. Descrição: Apoio à participação de galeristas brasileiros na 15ª Feira Internacional de Arte Contemporânea - arteBa -, mediante a concessão de uma passagem aérea por galeria brasileira presente, num limite de dez ou, alternativamente, de financiamento do espaço das galerias na Feira. O grupo incluiria uma galeria de Salvador e outra do Recife, a fim de descentralizar a representação brasileira.

Idealmente, as galerias deveriam estar agrupadas no espaço da Feira, para configurar uma participação "brasileira", ou se trataria de configurar essa participação nacional mediante alguma outra ação pontual, na Feira.

ii. valor estimado: o metro quadrado do estande na Feira tem o preço de US\$ 115,00 + IVA (21%), sendo que, para atrair galerias estrangeiras, a Feira oferece 25 m2 gratuitamente (poder-se-ia pensar em estandes de 40 a 50 metros por galeria). Já há cinco galerias brasileiras confirmadas: Casa Triângulo (50m2), Baro Cruz (64m2), Leme (48 m2), Nara Roesler (45m2) e Thomas Cohn (90 m2), as quais já contam com o benefício de 25 m2 sem custo, oferecido pela arteBA.

- iii. época prevista para a realização da despesa: maio
- iv. elementos de despesa envolvidos: PJ e passagens aéreas

c) Ações complementares.

i. Descrição:

Outras formas possíveis de adesão da Embaixada são o apoio e divulgação de galerias e de artistas brasileiros participantes da Feira; apoio institucional, facilitação de contatos da Fundação ArteBa com congêneres brasileiras. Também se inclui neste item a realização de recepção para celebrar a participação brasileira no evento, a qual já se constitui em um muito aguardado acontecimento sócio-cultural de Buenos Aires, associando a Embaixada a esse que é um dos eventos de maior visibilidade no meio cultural portenho, atraindo público interno e internacional.

ii. valor estimado (em dólares norte-americanos): US\$ 5.000,00 (cinco mil dólares)

- iii. época prevista para a realização da despesa: maio
- iv. elementos de despesa envolvidos: PJ

3. EXPOSIÇÃO LEONILSON EM ROSÁRIO.

i. Descrição:

Concessão de passagem no trecho São Paulo-Rosário-Buenos Aires para que representante da Fundação Leonilson esteja presente durante a desmontagem da mostra, que será montada em Rosário (conforme telegrama 3101/2005), e acompanhe o retorno das obras a São Paulo, na condição de "correio".

ii. Valor estimado: uma passagem aérea

iii. Época prevista: março/abril

iv. Elementos de despesa: passagens aéreas

4. PROGRAMA DE FORMADORES DE OPINIÃO DESTINADO A CURADORES DE MUSEUS.

i. Descrição:

Tendo em vista o êxito da primeira edição do programa, em 2004, há expectativa argentina por sua continuidade. Sugiro a extensão de convites individuais à Diretora de Museus da Cidade de Buenos Aires, Monica Guariglio, à nova Diretora do Centro Cultural Recoleta (Liliana Piñeiro), ao curador-chefe do MALBA, Marcelo Pacheco (ou à curadora assistente, Ines Katzenstein) e a uma curadora independente (Mercedes Casanegra ou Sonia Becce).

Ademais dos convites individuais, seria oportuno realizar viagem em grupo por ocasião da Bienal Internacional de São Paulo, no formato do PFO para curadores de museus realizado em 2004.

Especificamente com relação ao Museu de Arte Latino-americana de Buenos Aires (MALBA), tenho conhecimento de que a instituição está empenhada em ampliar sua coleção de arte

latino-americana e pretende enviar, possivelmente no mês de março, sua curadora Ines Katzenstein ao Brasil para averiguar possibilidades de aquisições. O Museu já conta com uma expressiva coleção de arte brasileira (que inclui "O Abapuru", de Tarsila do Amaral, além de Portinari, Oiticia, Ligia Clark, entre outros) e, desde sua inauguração, em 2001, a associação da Embaixada aos projetos do MALBA tem-se revelado produtiva e garantido visibilidade às artes brasileiras. Pareceria oportuno aproveitar a convergência entre o projeto do Museu e os objetivos do Programa de Formadores de Opinião destinado a Curadores de Museus, inserindo a viagem da curadora no âmbito do Programa de Formadores de Opinião destinado a Curadores de Museu. Ademais, como corolário do PFO, caberia considerar a concessão de apoio aos curadores envolvidos para que realizem montagem de mostra brasileira em Buenos Aires - possivelmente na forma de concessão de passagens aéreas e pró-labore.

- ii. valor estimado: custo a ser definido a cada edição do Programa, a fim de cobrir gastos com passagens aéreas e pró-labore
- iii. época prevista para a realização da despesa: primeiro e segundo semestres
- iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas e pró-labores (Pessoa física)

5. BIENAL INTERNACIONAL DE ARTE DE SÃO PAULO

i. Descrição:

Há grande interesse do público argentino - em especial de formadores de opinião - pela Bienal Internacional de São Paulo. Trata-se de um dos únicos eventos internacionais para o qual a Chancelaria argentina reserva apoio financeiro. A exemplo do que ocorreu na edição anterior da Bienal, vários Museus da cidade formam grupos para visita à mostra, dos quais o mais numeroso e representativo é o do Centro Cultural Recoleta - que, em 2004, foi composto por cerca de oitenta integrantes. Neste ano, o Centro Recoleta renovou a solicitação de apoio à Embaixada ao projeto, a qual se poderia dar na forma de convite a jornalistas especializados em arte para que integrem o grupo que viaja a São Paulo ao abrigo do Centro Cultural Recoleta. Por solicitação da Embaixada, em contrapartida, os jornalistas escreveriam uma nota representativa sobre a viagem e o grupo manteria um "blog" na internet relatando o dia-a-dia da visita.

- ii - valor estimado: 4 passagens aéreas e pró-labore para os convidados
- iii. época prevista para a realização da despesa: outubro
- iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas, pró-labore (PF)

6. MOSTRA DE LÉON FERRARI NA PINACOTECA DO ESTADO DE SÃO PAULO.

i. Descrição:

Neste ano, o interesse em torno da Bienal é redobrado pela expectativa em torno da mostra do artista León Ferrari, que se realizará na Pinacoteca do Estado, simultaneamente à Bienal. Pretenderia, assim, realizar uma recepção em homenagem a esse grande artista, que tem no Brasil sua segunda pátria, previamente à sua partida para São Paulo para a inauguração da mostra, de forma a ressaltar os laços que aproximam Brasil e Argentina.

ii. valor estimado: US\$ 5.000,00 (cinco mil dólares)

iii. época prevista para a realização da despesa: outubro

iv. elementos de despesa envolvidos: Pessoa jurídica

7. "ARTE CONCRETO EN LA CALLE EN FERIA DE SANTANA", mostra da artista visual Nora Dobarro.

i. Descrição:

Apoio à mostra da artista visual Nora Dobarro, cujo trabalho desenvolvido em torno de imagens dos portões das casas de Feira de Santana intitulado "Arte Concreto en la Calle en Feira de Santana". - desenvolvido com o apoio da Embaixada (tel 2419/2005), será apresentado no Centro Cultural Recoleta (inauguração em 4 de julho).

A exposição apresentará a documentação plástica do projeto e contará com obras registradas em fotografias e vídeos de cinco artistas brasileiros residentes em Feira de Santana: Juraci Dorea, artista e arquiteto, que já participou das Bienais de Veneza e de São Paulo, e também os artistas plásticos Maristela Ribeiro, Jorge Galeano, Antonio Brasileiro e o poeta Roberval Pereira.

A participação dos artistas se dará por meio de algumas pequenas obras originais e também fotografias de suas obras feitas por Nora Dobarro, retratos e vídeos pessoais de 8 minutos de duração, sendo que cada um tem como tema central a relação de seu trabalho com Feira de Santana. Antonio Brasileiro deseja realizar um encontro de poesia Bahía-Buenos Aires, Juracy Dorea escreverá um texto sobre a origem dos desenhos das portas para o livro que acompanha a mostra. Maristela Ribeiro realizará exposição individual, no mesmo Centro, com curadoria de Nora Dobarro.

A mostra poderá se transformar em um importante evento cultural binacional, caso seja possível a presença de todos os artistas brasileiros acima indicados e realização de atividades paralelas (encontro de poesia, palestras, etc.) O evento poderia, ademais, ter uma vertente na área de turismo, caso conte com o interesse e apoio da Secretaria de Turismo da Bahia.

O Centro Cultural Recoleta oferece o alojamento para os

artistas, que poderia ser complementado, por parte da Embaixada, com a concessão de passagens aéreas e pró-labore para os artistas.

ii. valor estimado: a definir, em princípio US\$ 500,00 (quinhentos dólares) de pró-labore para cada artista

iii. época prevista para a realização da despesa: julho

iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas e pró-labores (Pessoa física)

8. FOTOGRAFIA

a) ENCONTROS DA LUZ

i. Descrição:

Apoio à realização da mostra do fotógrafo Miguel Rio Branco, que foi convidado pela direção do Festival da Luz para apresentar sua obra, na qualidade de principal artista internacional do evento. O Festival da Luz, cuja última edição já recebeu apoio da Embaixada, é um dos principais eventos em torno da fotografia realizado na América Latina, e mantém estreita conexão com o FOTORIO.

Miguel Rio Branco tem todo o interesse em participar do evento, e eventualmente em estender a mostra também para Santiago.

A organização do Festival oferece hospedagem ao artista e solicita como apoio a concessão de passagem aérea (Rio de Janeiro-Buenos Aires-Rio de Janeiro) e também o transporte das obras (a maioria das quais já está emoldurada)

ii. valor estimado: passagem aérea, embalagem e transporte de obras

iii. época prevista para a realização da despesa: julho

iv - elementos de despesa envolvidos: Pessoa Jurídica, Pessoa física e Passagens aéreas

b) AMRIK. Ainda no âmbito dos ENCONTROS DA LUZ, a exposição AMRIK será recebida como a principal atração em uma das sedes do evento, a cidade de Jujuy. O Festival se responsabiliza pela montagem (conforme telegrama 2043).

ii. valor estimado: embalagem e transporte de obras

iii. época prevista para a realização da despesa: julho/agosto

iv. elementos de despesa envolvidos: Pessoa Jurídica

9. VIDEO-DANÇA:

Apoio ao incipiente circuito video-dança MERCOSUL, cujos organizadores Leonel Brum e Eduardo Bonito (Brasil), (Silvina Szperling (Argentina), Tamara Cubas (Uruguay), apresentaram à Embaixada consistente trabalho estruturado ao longo de três anos para a consolidação e a divulgação internacional do da vitalidade e do crescimento dessa moderna linguagem artística nos países da região. Em 2005 foi exitosamente concluída a primeira etapa, que previa a realização de um DVD de

compilação das manifestações de video-dança dos países da região. Por se tratar de linguagem inovadora, é ideal que a exibição do DVD possa ser devidamente contextualizada, motivo pelo qual um curador ou um artista deveriam estar presentes nessas ocasiões, realizando uma conferência e/ou "workshop" sobre o gênero video-dança e a produção regional.

ii. valor estimado: a definir

iii. época prevista para a realização da despesa: julho/agosto

iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas e Pessoa Física (pró-labore)

10. PROJETOS EM COLABORAÇÃO COM A FUNCEB.

i. Descrição:

Pretendo detalhar dois projetos a serem realizados em colaboração com a FUNCEB, no espaço da Galeria do Instituto. O primeiro se referirá a algum importante nome das artes plásticas brasileira contemporânea e o segundo consistiria em mostra de artistas brasileiros curada por Ricardo Resende (Museu de Arte Contemporânea do Ceará), no âmbito de projeto intitulado "Curador Invasor", a ser inaugurado.

ii. valor estimado: a definir, conforme detalhamento solicitado à FUNCEB

iii. época prevista para a realização da despesa: segundo semestre

iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas, pró-labore (Pessoa física) e Pessoa Jurídica (montagem, etc.)

II -LITERATURA

1. FEIRA INTERNACIONAL DO LIVRO DE BUENOS AIRES (32ª edição). Neste ano, o estande brasileiro pretende abrir espaço às pequenas editoras brasileiras (reunidas na LIBRE) além de divulgar o apoio concedido pela Embaixada ao longo de 2005 a algumas pequenas editoras argentinas, responsáveis pela publicação de jovens autores brasileiros. Contar-se-á, naturalmente, com a participação da Câmara Brasileira do Livro, do Sindicato Nacional dos Editores de Livros e da Fundação Biblioteca Nacional. Paralelamente, será divulgada a ação da Embaixada no sentido de apoiar a publicação de títulos da literatura brasileira contemporânea na Argentina.

a) Estande: projeto, montagem e desmontagem e estrutura de funcionamento (pessoal, serviços, etc.) - obs: o aluguel do espaço já foi devidamente pago.

Valor: a definir nas próximas semanas

Época prevista para a realização da despesa: março/abril

Código: Pessoa Jurídica e Pessoa Física

b) Atividades e ações:

b.1) presença, no estande brasileiro, de alguns dos jovens

autores que estarão sendo editados pelas pequenas editoras, a saber: Camila do Valle, Vivien Kogut, Elisa Andrade Buzzo, Vitor Paiva e Nelson de Oliveira. Realização de leituras e debates sobre a jovem poesia brasileira e argentina. Os livros dessas editoras (Siesta, Eloisa Cartonera e Black & Vermelho) serão lançados na Feira.

b.2) distribuição gratuita do "primeiro capítulo" dos livros de literatura contemporânea em processo de tradução, que seria impresso com essa finalidade específica. Tratar-se-ia de uma apresentação dos livros e dos autores ao público da Feira, antecipando sua publicação, no final do ano.

Os livros são:

- "Um amor anarquista" (Miguel Sanches Neto) - ver item abaixo
- "Relatos de um certo Oriente" (Milton Hatoum)
- "Lorde" (João Gilberto Noll)
- "O Dia em que matei meu pai" (Mário Sabino)

b.3) presença desses (ou de um desses) autores na Feira (a ser avaliada)

b.4) destacar - possivelmente em coordenação com a Secretaria de Cultura da Nação -, o Prêmio Binacional de Artes e Cultura de 2005, que foi concedido ao escritor brasileiro Miguel Sanches Neto e ao argentino Gonzalo Aguilar. O livro de Miguel Sanches Neto "Um amor anarquista" será publicado em setembro de 2006 pela editora Beatriz Viterbo.

b.5) apoiar a presença de editores brasileiros ao longo da feira e muito especialmente nos três dias que a antecedem, dedicados a "jornadas profissionais"

ii. valor estimado: a definir

iii. época prevista para a realização da despesa: março/abril

iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas e Pessoa Física (pró-labore), PJ (impressão dos "primeiros capítulos).

2. CONTINUIDADE DO PROGRAMA DE APOIO À TRADUÇÃO DE TÍTULOS DA LITERATURA BRASILEIRA CONTEMPORÂNEA.

i. Descrição: Seleção de alguns dos títulos de interesse das editoras argentinas (relação abaixo), para os quais destinar recursos para tradução e publicação, complementando o modelo de concessão de bolsas para esse fim utilizado pela Fundação Biblioteca Nacional. Os títulos deveriam idealmente estar disponíveis para lançamento por ocasião da 33ª edição da Feira do Livro de Buenos Aires, em abril de 2007.

São os seguintes os títulos pelos quais editoras argentinas manifestaram interesse:

- Sudamericana ou Planeta: "Quase memória" de Carlos Heitor Cony (ou outra obra do autor), "Os lados do círculo" de Amílcar Bettge Barbosa, "Duas praças" de Ricardo Lísias, "Vôo de madrugada" de Sérgio Sant'Anna, "Sombra severa" de

Raimundo Carrero

- Editora Adriana Hidalgo: "Bandoleiros" ou "Armada", de João Gilberto Noll

- Editora Beatriz Viterbo: - uma obra de Dalton Trevisan (título a determinar), - "Dois irmãos", de Milton Hatoum e "Mongólia", de Bernardo Carvalho

ii. Época de realização: primeiro semestre

iii. Despesas: US\$ 3.000,00 por bolsa

3. LANÇAMENTO DO LIVRO "BALANÇO DA BOSSA E OUTRAS BOSSAS", DE AUGUSTO DE CAMPOS.

i. Descrição: apoio e divulgação ao lançamento do livro, que está sendo traduzido e editado pela Editora Vestales, com o apoio da Embaixada.

ii. valor estimado: a definir

iii. época prevista para a realização da despesa: julho/agosto

iv. elementos de despesa envolvidos: a definir

4. SEMINÁRIO SOBRE LITERATURA BRASILEIRA E ARGENTINA, a ser realizado por ocasião da publicação dos livros ora em processo de tradução (item b.2 acima), com a presença dos autores brasileiros.

Formato e custos a definir.

5. IV FEIRA DE EDITORES DE BUENOS AIRES

i. Descrição:

Apoio à participação brasileira na IV Feira de Editores de Buenos Aires. Os resultados da III edição foram auspiciosos, permitindo às editoras brasileiras convidadas estabelecerem contato com suas congêneres argentinas, gerando interesse no intercâmbio de publicações. Neste ano, os organizadores solicitam o apoio da Embaixada para convidar Ivana Jinkings, da Editora Boitempo e Heloisa Jahn, da Companhia das Letras.

ii. valor estimado:

iii. época prevista para a realização da despesa: maio 2005

iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas e Pessoa Física (pró-labore)

6. FESTIVAL DE POESIA "SALIDA AL MAR"

i. Descrição.

Importante Festival de Poesia, cuja última edição já contou com o auspício da Embaixada e deu origem ao programa de apoio a pequenas editoras. Apoio à presença dos poetas Micheline Verunshck (que teve seu trabalho incluído em livro apoiado pela Embaixada - v. item b.1. acima) e de Jorge Mautner. A época coincide com a mostra da artista Nora Dobarro (v. ARTES VISUAIS, item 8) e com o interesse do poeta Antonio Brasileiro de realizar encontro de poesia Bahia-Buenos Aires.

ii. valor estimado:

iii. época: julho

iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas e Pró-labore (PF)

III - MÚSICA:

1. Série Pianistas Jovens:

i) Descrição.

Em coordenação com a Dellarte Produções, apresentação de uma série de seis concertos com pianistas da nova geração, com programas elaborados com vistas a apresentar uma retrospectiva da literatura pianística brasileira. Cada programa constará uma parte dedicada aos compositores brasileiros obras das mais relevantes.

Local: a ser definido, em parceria com organizadores locais, como o Mozarteum da Argentina.

Artistas: Os mais talentosos pianistas da nova geração brasileira, todos detentores de prêmios nacionais e internacionais: Sérgio Monteiro, Sylvia Thereza, Luis Fabiano Rabello, Daniel Burlet, Nivaldo Tavares e Andre Kacowicz.

ii. Valor estimado: Cerca de U\$ 20.000 a U\$ 24.000 (gastos que deverão ser detalhados oportunamente)

iii. época: de abril a dezembro de 2006.

Iv. Elementos de despesa: a definir

2. Festival Campos do Jordão. A exemplo do que ocorreu no ano passado (telegrama 00106), os organizadores do Festival Campos do Jordão solicitam o apoio da Embaixada para a seleção de estudantes argentinos para a próxima edição do Festival. Trata-se de apoio institucional, mediante contato com instituições argentinas que possam colaborar com o processo de seleção, com salas e instrumentos de audição. No ano passado, por gestões da Embaixada, a Fundação Teatro Colón e o próprio Teatro participaram do processo. Neste ano, o Teatro Colón terá suas atividades reduzidas em virtude de reforma, tornando necessária a renovação da gestão da Embaixada (conforme já antecipou responsável do Festival à Embaixada, dias atrás).

Caberia recordar aqui a necessidade de contrapartida, por parte dos organizadores do Festival, com relação à inclusão no programa do Festival do vencedor do Concurso Internacional de Piano "Martha Argerich", conforme os termos do Programa de Trabalho 2004-2007 Brasil-Argentina na área cultural (artigo 10). Embora haja um compromisso dos organizadores do Festival em contemplar favoravelmente essa solicitação, seria útil formalizar esse entendimento. O assunto foi objeto, no ano passado, dos telegramas 105 e 106, entre outros.

3. Produções Erwartung e Noite Transfigurada. Apoio à produção de ambos os espetáculos, apresentados, em 2005, no Teatro Municipal do Rio de Janeiro. Trata-se de projeto de custos muito elevados, mas já incluídos na Lei Rouanet, cabendo à Embaixada sobretudo apoio institucional. Nesse sentido, a Embaixada já apresentou o projeto, elaborado pela METROPOLIS PRODUÇÕES à PETROBRAS Argentina.

IV. PREMIO BINACIONAL DAS ARTES E DA CULTURA BRASIL-ARGENTINA.

i. Descrição:

Deverão ser oportunamente retomados os trabalhos das Chancelarias e do Ministério da Cultura e Secretaria da Cultura da Argentina com vistas à implementação da terceira edição do Prêmio Binacional das Artes e da Cultura Brasil-Argentina. Tal como sugerido no telegrama 2993/2005, a prática das duas edições anteriores aponta algumas dificuldades comuns às partes brasileira e argentina. Essas dificuldades pareceriam originar-se no próprio regulamento do prêmio, que não prevê reuniões conjuntas das comissões julgadoras brasileira e argentina - o que determina, em alguma medida, um descompasso entre os trabalhos (vide tel 2771, 2800 e desptel 1203, de 2005)- e incumbe aos Presidentes dos dois países a entrega do prêmio, a cada ano. A experiência dos dois anos, em que, por questões relevantes de natureza política e protocolar, não se logrou incluir na agenda presidencial a cerimônia de entrega do prêmio, pareceria apontar para a conveniência de alteração desse dispositivo. O eventual ajuste desses mecanismos permitiria a consolidação do Prêmio e a valorização das duas edições já realizadas.

Adicionalmente, no contexto da adoção de ações que permitam a valorização do Prêmio Binacional, organizar, em 2006, possivelmente no âmbito do prestigioso Conselho Argentino de Relações Internacionais (CARI), evento que colocasse em foco as duas edições do Prêmio, nas áreas de cinema (2004) e literatura (2006), com a participação das quatro personalidades laureadas.

ii. valor estimado: a confirmar

iii. época: primeiro semestre

iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas e Pró-labore (PF)

V - ARTES CÊNICAS

Projeto Conexões.

i) Descrição: Projeto desenvolvido pela ALECRIM Produções, que prevê a realização de dois festivais anuais, realizados, alternadamente, em Brasília e outra cidade escolhida como parceira para o diálogo cultural proposto - sendo Buenos

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 10/02/2006 22:45:00 N.º: 00308

CARAT=Ostensivo

Aires a primeira. O projeto, que busca a estreitar laços e fomentar a troca cultural entre os parceiros, também foi apresentado à Secretaria de Estado (DODC).

ii. valor estimado: a definir. A Embaixada prestou apoio institucional aos produtores,

iii. época: julho

iv. elementos de despesa envolvidos: Passagens aéreas e Pró-labore (PF)

Os diretores do projeto apresentaram a idéia à Embaixada, que a transmitiu às seguintes entidades: Governo da Cidade de Buenos Aires, Secretaria de Cultura da Nação, Centro Cultural Recoleta, Fundação Andreani, TAM e PETROBRAS.

VI - CULINÁRIA

i. Descrição:

Realização de "mês de culinária brasileira" com renomados "chefs" cujos trabalhos reflitam a tradição da culinária brasileira. Alguns nomes possíveis são: Alex Atala, Roberta Sudbrack, Mara Salles (Restaurante Tordesilhas, de São Paulo), Tsuyoshi Murakami (Restaurante Kinoshita, São Paulo), Carlos Siffert (ex-Tambor), Ivo Faria (Vecchio Sogno, Belo Horizonte) e Claude Troisgros (os dois últimos eleitos pela revista Gula como os melhores "chefs" de 2005 em Belo Horizonte e no Rio de Janeiro, respectivamente).

O Hotel Caesar Park tem interesse e disposição em participar desse projeto.

ii. valor estimado: a definir

iii. época:

iv. elementos de despesa: Passagens aéreas, PF (pro-labore) e PJ

VII - DATA NACIONAL.

i) Descrição. Pretendo celebrar a passagem do 7 de setembro com evento na Residência que contemple atividades culturais. O evento está sendo detalhado e deverá ser realizado com o apoio da PETROBRAS.

VIII - ARQUITETURA

Exposição sobre arquitetura brasileira contemporânea.

i. Descrição:

Exposição sobre arquitetura brasileira contemporânea, produzida pelo arquiteto Ruy Ohtake, com fotos e maquetes que retratam a arquitetura brasileira da última década. O projeto conta com o patrocínio da Eletrobrás. Os gastos incluiriam, em princípio, passagem e pro-labore para o arquiteto e um assistente. A época ainda está pendente de definição e de coordenação com a realização da mostra em Santiago e em Montevidéu.

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 10/02/2006 22:45:00 N.º: 00308

CARAT=Ostensivo

IX - FESTIVAIS

O Governo da Cidade de Buenos Aires contempla em sua agenda cultural uma importante série de Festivais (dedicados a diferentes temáticas, como música, teatro, etc.) e eventos culturais, que costumam incluir artistas brasileiros entre seus participantes. O apoio da Embaixada tem sido fundamental para garantir a presença brasileira nesses eventos, que sempre atraem público numeroso e cobertura de imprensa. Renovar esse apoio é forma importante de presença cultural brasileira em Buenos Aires.

- elementos de despesa: Passagens aéreas, pró-labore (PF)

2.Vale, por fim, ressaltar que as ações se potencializariam significativamente caso o trabalho da Embaixada possa ser apoiado por empresa especializada em promoção e divulgação culturais.

3. A Chefe do Setor Cultural é a Conselheira Cláudia Fonseca Buzzi Freire (email cbuzzi@embrasil.org.ar), cujo telefone residencial é 4815-3046. Estão lotadas no Setor as Auxiliares Locais Maria Elena S. Del Rio e AA Beatriz Lima Coimbra. O telefone do Setor Cultural é 5411-4515-2427 e o email cultural@embrasil.org.ar

MAURO VIEIRA, Embaixador

CFBF

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 31/01/2007 20:47:09 N.º: 00177

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Buenos Aires para Exteriores em 31/01/2007 (/MTO-)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DODC/DIVULG/DAV/DPLP/DAMC/DAM I

DESCR=KDAC

RTM/CLIC=GRPAMSUL

REF/ADIT=CIT 62205 2006

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício 2007. Brasemb Buenos

Aires. Propostas.

//

Nr. 00177

Rogo retransmissão via CLIC para as demais Embaixadas na América do Sul e Brasaladi

RESUMO=

Encaminhamento das propostas desta Embaixada para o Programa de Difusão Cultural 2007, com indicação de histórico, valores e época para cada despesa.

Apresento, a seguir, proposta de Programa de Difusão Cultural 2007. A exemplo dos anos anteriores, a proposta tem presente os termos do Programa de Cooperação Cultural para os anos 2004-2007, assinado por ocasião da I Reunião da Comissão Executiva Cultural Brasil-Argentina, em dezembro de 2003. Indico em cada item o valor, o histórico e o elemento de despesa (entre parêntesis).

I.FUNDAÇÃO ARTEBA.

Objetivo: Renovar o apoio a ações da Fundação arteBa, com vistas a aprofundar a aproximação entre Brasil e Argentina no campo das artes plásticas e visuais. Apoio à participação de galeristas brasileiros na 16ª FERIA Internacional de Arte Contemporânea - arteBa, com aluguel parcial de estandes. Deverão participar do evento oito galerias brasileiras: Baro Cruz, Leme, Nara Roesler, Thomas Cohn, Casa Triângulo,

Bergamin, Virgilio, Murilo Castro.

Despesas:

a) alugel de 200 metros quadrados por US\$ 24.332,44 + IVA (21%). A Fundação arteBa oferecerá gratuitamente outros 200 metros quadrados, duplicando o espaço de cada estande para 50 metros quadrados.

b) recepção para celebrar a participação brasileira no evento, associando a Embaixada a esse que é um dos eventos de maior visibilidade no meio cultural portenho, atraindo público interno e internacional. US\$ 4.000,00 (39)

Época: maio de 2007

II. PROGRAMA FORMADORES DE OPINIÃO - MUSEUS

Objetivo: organizar visita de curadores e diretores de museus da Capital Federal e das províncias argentinas, a exemplo da exitosa primeira edição do programa, em 2004. Em Buenos Aires sugiro a extensão de convites individuais à Diretora de Museus da Cidade de Buenos Aires (Nelly Decarolis), à Diretora do Centro Cultural Recoleta (Liliana Piñeiro), ao curador-chefe do MALBA (Marcelo Pacheco ou a representante da equipe de curadores) e a uma curadora independente (Mercedes Casanegra ou Sonia Becce). Nas províncias, entre outros, poderiam ser convidados representantes das seguintes instituições:

- "Museo de Arte Contemporaneo Rosário - MACRO" (Rosário)
- "Museo Municipal de Bellas Artes - Juan B. Castagnino" (Rosário)
- "Museo Municipal de Arte Decorativo Firma y Odilo Estévez" (Rosário)
- "Museo de Arte Contemporáneo - MAC" (Salta)
- "Museo de Arte Contemporáneo Latinoamericano de La Plata - MACLA" (La Plata)
- "Museo de Arte Contemporáneo y Museo de Bellas Artes" (Bahía Blanca)
- "Museo de Bellas Artes Timoteo Argentino Navarro" (Tucumán)
- "Museo de Bellas Artes" (Neuquén)

Despesas:

- a) passagens
- b) hospedagem e alimentação.
- c) transporte terrestre no Brasil

Época: junho

III. RESIDÊNCIA DE ARTISTAS. PROGRAMA EL BASILISCO

Objetivo: manter o apoio otorgado em 2006 ao Programa El Basilisco de residência de artistas. A iniciativa transcorre em casa na cidade de Avellaneda (grande Buenos Aires), onde artistas argentinos e estrangeiros dividem moradia e oficinas por período de dois a três meses, além de participarem de atividades que envolvem estudantes, outros artistas e o público local. Artistas de diversos países já participaram das residências, apoiados por instituições como Arts Council of England, Pro Helvetia, Centro Cultural de España em Buenos Aires. Em 2006, a Fundação Iberê Camargo incluiu o El Basilisco como parte de seu prêmio anual e o Itaú Cultural fez o mesmo como parte dos prêmios de seu programa Rumos. As artistas Iara Freiberg (SP) e Sara Ramos (MG) foram, respectivamente, as agraciadas. Em 2007, o programa El Basilisco pretende trazer artista indicado pelo programa Capacete, de natureza similar e baseado no Rio de Janeiro.

Despesas:

- a) uma passagem aérea (33)
- b) US\$ 1.000,00 de pro-labore (36)

Época: a definir

IV. FOTOGRAFIA. PROJETO GÊNESIS. SEBASTIÃO SALGADO

Objetivo: Apoiar a realização da exposição "Gênesis" do fotógrafo Sebastião Salgado. A mostra baseia-se no resultado dos primeiros três anos do Projeto Gênesis, que deverá se encerrar em 2013 e que se propõe a registrar as áreas do Planeta Terra ainda não modificadas pelo homem ou habitadas por comunidades com estilo de vida semelhante a de seus ancestrais de séculos atrás. A exposição "Gênesis" compreende seleção dos registros do Projeto e conta com curadoria de Lélia Wanick Salgado. Deverá ser exibida em diversas cidades mundo afora e tem sua inauguração prevista para março de 2007, na cidade natal do autor, Vitória-ES. Parte do Projeto foi realizada na Patagônia argentina.

Despesas:

- a) duas passagens aéreas (fotógrafo e a curadora do projeto);
- b) US\$ 10.000,00. (39) impressão de catálogo e material de divulgação;

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 31/01/2007 20:47:09 N.º: 00177

CARAT=Ostensivo

c) US\$ 3.000,00 (39) Coquetel de lançamento

Época: setembro, em local a confirmar

V. 33a. FEIRA INTERNACIONAL DO LIVRO DE BUENOS AIRES.

Objetivo: Oferecer estande às editoras e associações brasileiras (CBL, FBN, LIBRE, entre outras), além de divulgar o apoio concedido pela Embaixada à publicação de títulos da literatura brasileira contemporânea na Argentina. Buscar garantir presença de autores brasileiros ao evento, para debates, entrevistas e conversas com o público. Realizar lançamento da antologia de contos brasileiros contemporâneos "Terriblemente Felices".

Despesas:

- a) aluguel de estande. Pagamento já realizado, com desconto de 10% por antecipação.
- b) projeto, montagem, desmontagem e estrutura de funcionamento (pessoal, serviços, mobiliário, equipamento, despachante alfandegário, seguro). US\$ 33.000,00 (39)
- c) quatro passagens para autores brasileiros (33)
- d) estadia para quatro autores brasileiros. US\$ 1.600,00 (39)
- e) produção e distribuição gratuita de material de divulgação US\$ 2.000,00 (39)
- f) assessoria de imprensa US\$ 1.000,00
- g) coquetel US\$ 5.000,00

Época: abril

VI. 5a. SEMANA EDITORIAL DE BUENOS AIRES

Objetivo: apoiar à participação brasileira na V Feira de Editores de Buenos Aires. Os resultados da III e da IV edições foram auspiciosos, permitindo às editoras brasileiras convidadas estabelecerem contato com suas congêneres argentinas, gerando interesse no intercâmbio de publicações. Neste ano, os organizadores solicitam à Embaixada concessão de duas passagens para editores brasileiros. Hospedagem, alimentação e deslocamentos internos serão por conta da organização do evento, que, ao contrário de anos anteriores, será realizado em sincronia com a Feira do Livro de Buenos Aires.

Despesas:

a) duas passagens aéreas

Época: abril

VII. PROGRAMA DE APOIO À TRADUÇÃO DE LITERATURA BRASILEIRA CONTEMPORÂNEA.

Objetivo: Seleção de alguns dos títulos de interesse das editoras argentinas (relação abaixo), para os quais destinar recursos para tradução, publicação, aquisição de exemplares e/ou promoção da vinda de autores, com limite de até 3 mil dólares por projeto, complementando o modelo de concessão de bolsas para esse fim utilizado pela Fundação Biblioteca Nacional. São os seguintes os títulos pelos quais editoras argentinas manifestaram interesse:

- Sudamericana ou Planeta: Amílcar Bettega Barbosa: "Os lados do círculo"; Ricardo Lísias: "Duas praças"; Sérgio Sant'Anna: "Vôo de madrugada"; Raimundo Carrero: "Sombra severa"
- Editora Adriana Hidalgo: João Gilberto Noll: "Bandoleiros" ou "Armada"
- Editora Beatriz Viterbo: Bernardo Carvalho, "Mongólia"
- Editorial da Universidade Nacional de Quilmes: Gilberto Freyre: "Sobrados e Mucambos", (no âmbito da coleção "Las Ciudades y las Ideas").
- Interzona Editorial. Daniel Galera: "Mãos de Cavalo"
- Editorial Norma: L.A. Moniz Bandeira: De Martí a Fidel: a Revolução Cubana e a América Latina.
- Editorial Edhasa: Iván Izquierdo: A Arte de Esquecer

Despesas:

- a) até US\$ 18.000,00 (até seis livros) (39)
- b) US\$ 1.000,00 (39). Finalização do livro "Um Crime Delicado", de Sérgio Sant'Anna, a ser lançado pela Editora Beatriz Viterbo, em julho de 2007.
- c) US\$ 1.000,00 (39). Finalização do livro "Dois Irmãos", de Milton Hatoum, a ser lançado pela Editora Beatriz Viterbo, em julho de 2007.
- d) tradução do supracitado livro de Moniz Bandeira US\$ 2.500,00 (36)
- e) US\$ 2.000,00 (39) lançamento de livro de poesias do Professor Humberto França, da Fundação Joaquim Nabuco, do Recife, cuja tradução foi realizada pelo poeta argentino Horacio Castillo. A edição conta com prefácio de Marcos Villaça e apresentação do crítico argentino José Burucua.

VIII.ENCONTROS COM A LITERATURA BRASILEIRA CONTEMPORÂNEA

Objetivo: A exemplo da exitosa I Edição, de 2006, dos Encontros com a Literatura Brasileira Contemporânea, pretendo reunir alguns dos autores que estarão sendo publicados por editoras argentinas para estimular o diálogo com autores e críticos locais. Os encontros deverão realizar-se em diferentes espaços, tais como Livraria El Ateneo, Livraria Clássica e Moderna, Biblioteca Café, Universidade de San Andrés e Universidade Nacional de Quilmes. A II Edição será motivada pelos lançamentos de "Dois Irmãos", de Milton Hatoum, "Um Crime Delicado", de Sérgio Sant'Anna e "O Dia em Que Matei Meu Pai", de Mário Sabino.

Despesas:

- a) passagens aéreas para três autores (33)
- b) cachê de US\$ 500,00 por autor, total: US\$ 1.500,00 (36);
- c) cachê de US\$ 250,00 para cada um dos três escritores argentinos que comentarão as obras brasileiras, total US\$ 750,00 (36);
- d) contratação de assessoria de imprensa. US\$ 1.200,00 (39)
- e) impressão de material gráfico. US\$ 1.000,00 (39)
- f) despesas postais: US\$ 500,00 (39);
- g) aluguel de espaço para apresentações: US\$ 2.000,00 (39);
- h) coquetel de inauguração. US\$ 2.500,00 (39).

IX. HOMENAGEM A CLARICE LISPECTOR

Objetivo: Em razão da grande popularidade entre o público argentino e em função dos 30 anos da morte de Clarisse Lispector, apoiar a organização, em parceria com o Centro Cultural Recoleta e com o Museu de Arte Latino-Americana (MALBA), de homenagens à escritora. Serão realizadas sessões de leituras em português e em espanhol de trechos de suas obras, mesas-redondas com estudiosos brasileiros e argentinos; projeções de filmes baseados em obras de Clarice Lispector; projeções de documentários sobre a autora; exibição de fotos e pinturas. A Embaixada está em contato com o Museu da Imagem e do Som e com a Fundação Moreira Salles a fim de obter material audiovisual para as referidas homenagens.

Despesas:

- a) Passagens aéreas para três conferencistas brasileiros (33)
- b) hospedagem de dois dias para cada um. US\$ 600,00

Época: setembro (MALBA) e novembro (Centro Cultural Recoleta).

X. MÚSICA. DIFUSÃO DO CHORO NA ARGENTINA

Objetivo: apoiar a vinda de grupos brasileiros de chorinho, com renome nacional e internacional, para propiciar maior difusão desse ritmo, ainda pouco conhecido na Argentina, mas que, nos últimos anos, ampliou significativamente sua presença no mercado brasileiro e em segmentos de mercado internacional. A Embaixada poderia custear parcialmente apresentações de grupos como Casuarina, Trio Madeira Brasil, Clube do Choro, entre outros. Produtores musicais locais já manifestaram interesse na iniciativa, inclusive como oportunidade para lançamento de cds na Argentina.

- a) até 12 passagens aéreas, para três grupos
- b) cachê de US\$ 500,00 para cada músico por apresentação
- c) divulgação das apresentações. US\$ 3.000,00 (39)

Época: maio, setembro e novembro

XI. MÚSICA. PIANO. APRESENTAÇÃO DE SÉRGIO MONTEIRO

Objetivo: apoiar a realização de apresentações do pianista Sérgio Monteiro, vencedor de diversos prêmios nacionais e internacionais, entre os quais o Concurso Internacional de Piano Martha Argerich 2003, o que lhe conferiu grande prestígio na Argentina.

Despesas:

- a) uma passagem aérea
- b) US\$ 1.000,00 (36) de cachê

Época: setembro, a confirmar

XII. LANÇAMENTO DE PUBLICAÇÃO SOBRE MÚSICA ERUDITA BRASILEIRA

Objetivo: organizar o lançamento da Revista Textos do Brasil, edição sobre Música Erudita Brasileira, a exemplo do lançamento da edição sobre Música Popular Brasileira, em 2004. Seriam realizadas duas apresentações do Grupo Américantiga, orquestra de câmara liderada pelo Maestro Ricardo Bernardes. Uma apresentação seria em sala de Buenos Aires, a definir, e a outra no Teatro Argentino de La Plata.

Despesas:

- a) seis passagens aéreas
- b) impressão de material de divulgação. US\$ 1.000,00 (39)

c) cachê de US\$ 3.000,00 (36) para o grupo

Época: setembro

XIII. TEATRO. FESTIVAL INTERNACIONAL DE BUENOS AIRES

Objetivo: assegurar presença brasileira no principal festival de teatro de Buenos Aires, por meio de compartilhamento com os organizadores do evento (Ministério da Cultura da Cidade de Buenos Aires) dos custos de participação de renomada Cia. Dos Atores, dirigida por Enrique Diaz, que faria quatro apresentações do espetáculo "Ensaio. Hamlet", no Centro Cultural Recoleta, nos dias 11 a 14 de setembro (a duração do Festival é de 4 a 23 de setembro).

Despesas:

a) 12 passagens aéreas.

Época: agosto/setembro

XIV.CULINÁRIA BRASILEIRA

Objetivo: Organizar, em parceria com três restaurantes locais de renome, três Semanas da Culinária Brasileira, cada uma com um Chef brasileiro convidado. Ademais, confirmando-se o Mês do Brasil, outros restaurantes da cidade poderiam ser convidados a propor pratos brasileiros durante o evento, iniciativa esta sem custos para a Embaixada.

Despesas:

a) três passagens aéreas para Chefs brasileiros

Época: setembro

XV. 11a. BIENAL DE ARQUITETURA DE BUENOS AIRES

Objetivo: Assegurar a participação brasileira na XI Bienal de Arquitetura de Buenos Aires. Vale lembrar que, na edição de 2005, participaram de colóquios os arquitetos Henrique Reinach, Ruy Othake, Isay Weinfeld, Arthur de M. Casas. Em 2007, os organizadores solicitam apoio para o custeio de passagens para um arquiteto e um especialista no tema.

Despesas: duas passagens aéreas

Época: setembro

XVI. FESTIVAIS DE CULTURA E ARTE EM BUENOS AIRES

O Governo da Cidade de Buenos Aires e instituições privadas locais contemplam em suas agendas culturais uma importante série de Festivais dedicados a diferentes temáticas, como música, teatro, artes plásticas, design, entre outros que costumam incluir artistas brasileiros entre seus participantes. O apoio da Embaixada tem sido fundamental para garantir a presença brasileira nesses eventos, que sempre atraem público numeroso e cobertura de imprensa.

Despesa:

a) 10 passagens aéreas

Época: a confirmar.

XVII. PROJETOS EM COLABORAÇÃO COM A FUNCEB.

Objetivo: Selecionar e apoiar a realização de alguns dos projetos culturais implementados pela FUNCEB ao longo do ano, que contam com público já tradicional.

1) Exposição "Historieta con Dibujos", que reunirá autores contemporâneos brasileiros e argentinos com trabalhos em diversas publicações que buscaram estreitar os laços entre os realizadores de histórias em quadrinhos, desenho e humorismo gráfico na América Latina.

Despesas:

a) duas passagens aéreas para autores brasileiros

b) US\$ 500,00 (39) para coquetel de lançamento

Época: maio/junho

2) Exposição "Arquitectura doméstica", homenagem a Arquiteta Lina Bo Bardi e reflexão sobre o emprego de novas tecnologias na área.

Despesas:

a) Impressão de material de divulgação. US\$ 400,00 (39)

Época: julho/agosto

3) Exposição "Territorio de dudas", mostra de pinturas e objetos do artista brasileiro Fábio Miguez e da artista argentina Marcela Sinclair.

Despesas:

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 31/01/2007 20:47:09 N.º: 00177

CARAT=Ostensivo

- a) passagem para o artista brasileiro
- b) impressão de material de divulgação. US\$ 400,00 (39)

Época: setembro/outubro

XVIII. DATA NACIONAL E MÊS DO BRASIL.

A exemplo de anos anteriores, pretendo celebrar a passagem do 7 de setembro com evento na Residência que contemple atividades culturais. O evento está sendo detalhado e deverá ser realizado com o apoio da PETROBRAS. Caso se confirme a possibilidade de realização do Mês do Brasil na Argentina em setembro próximo, a Embaixada poderia ampliar as atividades culturais relacionadas à data nacional.

XIX. MATERIAL DE CONSUMO

Objetivo: dotar o Setor Cultural de variada gama de material de consumo utilizado na promoção da agenda de atividades para o público argentino, ao longo de todo o ano.

Despesas:

- a) US\$ 2.000,00 (30)

Época: a partir de fevereiro

XX. RENOVAÇÃO DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO CULTURAL

Ao final deste ano, terminará o Programa de Cooperação Cultural 2004-2007, assinado por ocasião da I Reunião da Comissão Executiva Cultural Brasil-Argentina, em dezembro de 2003. À luz do sucesso obtido pelo acordo, proponho sua renovação, com a realização da II Reunião da Comissão Executiva Cultural Brasil-Argentina, em dezembro de 2007, com a participação de autoridades públicas da área cultural de Brasil e Argentina, para assinatura de novo Programa Executivo de Cooperação Cultural Quadrienal.

MAURO VIEIRA, Embaixador

ADMSC

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 07/02/2008 20:26:32 N.º: 00214

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Buenos Aires para Exteriores em 07/02/2008 (SCDS)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DODC/DIVULG/DAV/DPLP/DAMC/DCE/DAM I

DESCR=KDAC

RTM=BARBRCG,CORBRCG,ARTBRCG

RTM/CLIC=GRPAMSUL

REF/ADIT=CIT 66410 2007

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício 2008. Brasemb Buenos

Aires. Propostas.

//

Nr. 00214

Rogo retransmissão via CLIC para as demais Embaixadas na América do Sul e Brasaladi

RESUMO=

Encaminho propostas desta Embaixada para o Programa de Difusão Cultural 2008, com indicação de histórico, valores e época para cada despesa.

Apresento, a seguir, proposta de Programa de Difusão Cultural 2008, que tem presente os termos do Programa de Cooperação Cultural Brasil-Argentina, assinado por ocasião da I Reunião da Comissão Executiva Cultural Brasil-Argentina, em dezembro de 2003, a ser renovado em 2008. Indico em cada item a descrição, o valor, o histórico e o elemento de despesa (entre parêntesis) da proposta.

I. ARTES PLÁSTICAS. FEIRA ARTEBA 2008.

Proposta: Renovar o apoio à participação de galerias brasileiras na feira organizada pela Fundação arteBa, com vistas a favorecer a aproximação entre Brasil e Argentina no campo das artes plásticas e visuais e a integração de galerias brasileiras no mercado internacional dessa área. Como em anos anteriores, o principal meio de apoio seria o

aluguel parcial de estandes.

Vale dizer que o número de galerias interessadas vem crescendo a cada ano. Em 2006, foram seis galerias, em 2007, oito. A proposta para 2008 é de apoio a 10 galerias selecionadas para participar da arteBa: Almacén Galeria de Arte (RJ); Arte em Dobro (RJ); Bolsa de Arte (RS); Baró Cruz (SP); Leme (SP); Leo Bahia (MG); Murilo Castro (MG); Novembro Arte Contemporânea (RJ); Thomas Cohn (SP); Valu Oria (SP). A Fundação arteBa oferece 25 m2 de estande para cada galeria. Nos últimos dois anos, o MRE custeou mais 25 m2, com total de 50m2 por galeria.

Diante do crescente protagonismo da "arteBa" no cenário das artes plásticas argentinas e da importância da participação brasileira, pretendo apoiar a apresentação de artistas brasileiros, no âmbito da já tradicional recepção no Palácio Pereda, para público de convidados nacionais e internacionais da feira, que cumpre funções também de exposição artística (v. tel 1042, de 2007 e clipping de imprensa enviado por GMD). A apresentação consistiria em performance das artistas Paula Boechat e Gabriela Moraes, com espetáculo de videoarte de Maurício Dias e Walter Edweg, e produção de Franklin Espath Pedroso.

Despesas:

a) o m2 custa US\$ 130 + IVA (21%). O aluguel de 25 metros quadrados por galeria US\$ 3.250,00 + IVA (21%), num total de 32.250,00 + IVA (21%) (39). Pode-se reduzir a metragem a ser custeada pelo MRE por galeria, para diminuir o custo final.

b) recepção para celebrar a participação brasileira, que associa a Embaixada a um dos eventos de maior visibilidade no meio cultural portenho, com grande público local e internacional: US\$ 4.000,00 (30)

c) Performance de videoarte: 5 passagens aéreas; US\$ 1.000,00 de cachê para cada um dos 4 artistas (36); US\$ 5.000,00 (aluguel de equipamento, vestimenta e outros materiais necessários para a produção, a serem informados oportunamente).

Época: 29 de maio a 02 de junho

II. DESIGN BRASILEIRO. EXPOSIÇÃO PLASTICIDADES

Proposta: A exposição consiste em cerca de 50 peças de 30 designers brasileiros, tendo o plástico como principal matéria-prima. Em 2008, as peças seriam dedicadas ao tema da

chegada da Família Real Portuguesa ao Brasil. Segundo a organizadora, jornalista Andréa Magalhães, a mostra divide-se nos seguintes setores: jóias plásticas; roupas e acessórios; interiores; plantas plásticas; painéis contando a história da mudança da Família Real para o Brasil; instalação com navio inflável estilizado. O projeto Plasticidades esteve presente em Buenos Aires, em 2004.

Despesas:

- a) quatro passagens RJ-Buenos Aires-RJ
- b) hospedagem para 4 pessoas: US\$ 2.000,00 (39).

III. ENCUENTROS ABIERTOS DE FOTOGRAFIA - FESTIVAL DE LA LUZ

Proposta: Os Encuentros Abiertos de Fotografia - Festival de la Luz são considerados como a bienal de fotografia de Buenos Aires. Foram iniciados em 1989 e reúnem artistas, curadores, diretores de museus e centros culturais, colecionadores, críticos, editores e estudiosos do assunto. Integram-se ao evento as principais instituições culturais de Buenos Aires e do interior. A última edição, em 2006, reuniu 282 exposições em toda a Argentina (inclusive AMRIK, na cidade de Tucumán). O Festival envolve quatro eixos: (1) Exposições; (2) Semana de Encontros (debates, conferências); (3) Foro de Portfolios (encontros de artistas que exibem trabalhos para a avaliação de especialistas nacionais e internacionais); (4) Oficinas, intervenções urbanas e ciclos de vídeos de arte. Como em anos anteriores, os diretores do evento, Elda Harrington e Alejandro Montes de Oca solicitam apoio da Embaixada para a participação de convidados brasileiros. Em 2008, seriam: Christian Cravo, Rogério Ghomes, Tom Lisboa, além do curador de fotografia da Pinacoteca de SP, Diógenes Moura, que fará parte do jurado de portfolios.

Despesas:

- a) quatro passagens aéreas: Christian Cravo (Salvador-Buenos Aires-Salvador); Rogério Ghomes (Curitiba-Buenos Aires-Curitiba); Diógenes Moura (SP-Buenos Aires-SP); Tom Lisboa (trecho ainda não indicado).
- b) Cachê de US\$ 1.000,00 (36) por convidado

Época: agosto

IV. EXPOSIÇÃO NA FOTOGALERIA DO CENTRO CULTURAL SAN MARTÍN

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 07/02/2008 20:26:32 N.º: 00214

CARAT=Ostensivo

Descrição: o Centro Cultural San Martín (CCSM), um dos mais importantes de Buenos Aires, programou exposição de três artistas curitibanos contemporâneos em sua Fotogaleria: Milla Jung, Felipe Prando e Anuschka Reichman Lemos. O proponente do projeto, fotógrafo Juan Travnik, responsável pela área no CCSM e participante de AMRIK, informou que a mostra foi apresentada em Lima. O CCSM realizará a impressão de catálogo da mostra e dos convites e a divulgação junto à imprensa.

Despesas:

- a) Três passagens Curitiba-Buenos Aires-Curitiba
- b) Cachê de US\$ 1.000,00 (36) para cada artista.

Época: junho

V. 34a. FEIRA INTERNACIONAL DO LIVRO DE BUENOS AIRES.

Proposta: A Feira Internacional do Livro de Buenos Aires é o principal evento cultural da capital argentina. Recebeu cerca de 1.200.000 visitantes na última edição. A exemplo dos últimos anos, a Embaixada busca oferecer estande às editoras e associações brasileiras (CBL, FBN, LIBRE, entre outras), promover a presença de livros brasileiros (em português), muito demandados pelo público local, difundir os livros traduzidos no mercado local e garantir presença de autores brasileiros ao evento, para debates, entrevistas e conversas com o público.

Despesas:

- a) aluguel de estande. Pagamento já realizado, com desconto de 10% por antecipação (tel 2297, de 2007, e desptel 1025 e 1032, de 2007).
- b) projeto, montagem, desmontagem e estrutura de funcionamento (pessoal, serviços, mobiliário, equipamento, despachante alfandegário, seguro): US\$ 30.000,00 (39)
- c) quatro passagens para autores brasileiros (33)
- d) cachê para quatro autores: total US\$ 4.000,00 (36)
- e) assessoria de imprensa: US\$ 1.500,00 (39)
- f) coquetel: US\$ 4.000,00 (39)

Época: de 21 de abril a 12 de maio

VI. 6a. SEMANA EDITORIAL DE BUENOS AIRES

Proposta: apoiar a participação brasileira na VI Semana de

Editores de Buenos Aires. Os resultados das últimas edições foram positivos, permitindo às editoras brasileiras convidadas estabelecerem contato com suas congêneres argentinas, gerando interesse no intercâmbio de publicações. Neste ano, os organizadores solicitam à Embaixada concessão de uma passagem para a diretora da Nova Fronteira, Cristiane Costa. Hospedagem, alimentação e deslocamentos internos serão por conta da organização do evento, apoiado pela Fundação TYPA e realizado em sincronia com a Feira do Livro de Buenos Aires.

Despesas:

a) uma passagem aérea

Época: abril

VII. 11o CONGRESSO INTERNACIONAL DE PROMOÇÃO DA LEITURA E DO LIVRO

Proposta: A Fundación El Libro convoca profissionais envolvidos em atividades de fomento à leitura a apresentarem palestras sobre seu trabalho no 11o Congresso Internacional de Promoção da Leitura e do Livro, a ser realizado de 9 a 11 de maio, em paralelo à Feira Internacional do Livro de Buenos Aires. O jovem escritor Otávio Jr. (v. tel 1026, de 2007) vem realizando importante trabalho de fomento à leitura em comunidades carentes do Rio de Janeiro e pretende apresentar suas ações no Congresso Internacional da Leitura, no qual poderia haver troca de experiências e ampliação da rede de contatos que tem permitido ao jovem escritor seguir desenvolvendo suas atividades. Por oportuno, informo que editora argentina pretende lançar tradução de livro de contos infantis de Otávio Jr., em 2008.

Despesas:

a) uma passagem aérea RJ-Buenos Aires-RJ

b) cachê: US\$ 1.000,00 (36)

Época: maio

VIII. PROGRAMA DE APOIO À TRADUÇÃO DE LITERATURA BRASILEIRA

Proposta: Selecionar alguns dos títulos de interesse das editoras argentinas, para os quais destinar recursos para tradução, publicação, aquisição de exemplares e/ou promoção

da vinda de autores, com limite de até 3 mil dólares por projeto. Vale dizer que as editoras argentinas têm exportado exemplares de obras brasileiras para a América Latina, a Espanha e os Estados Unidos. Além do apoio direto a algumas traduções, a aquisição de exemplares selecionados entre os títulos traduzidos no mercado local apresenta-se como importante ação de difusão da literatura brasileira, pois permite o envio de exemplares a formadores de opinião, instituições de ensino e bibliotecas de todo o país.

São os seguintes os títulos pelos quais editoras argentinas já manifestaram interesse:

(i) Editorial Vestales: "Os Bruzundangas", de Lima Barreto. Obra de 1923, nunca traduzida para o espanhol.

(ii) Beatriz Viterbo Editorial: "A Menina sem Estrela" e "Vestido de Noiva" (em uma mesma edição), de Nelson Rodrigues, e "Pequenas Epifanias", de Caio Fernando Abreu.

(iii) além desses, poderia ser previsto o apoio a três títulos a definir até o segundo semestre, em função de avaliação de mercado pelas editoras locais.

Despesas:

- a) até US\$ 18.000,00 (tradução de até seis livros) (39)
- b) compra de livros: US\$ 5.000,00 (32)
- c) lançamento do livro do Embaixador Carlos Alberto Leite Barbosa, "Desafio Inacabado: A Política Externa de Jânio Quadros", já traduzido para o espanhol. Seriam necessários US\$ 4.000,00 (30) para coquetel de lançamento no Palácio Pereda.

IX. ENCONTROS COM A LITERATURA BRASILEIRA

Proposta: A exemplo das edições de 2006 e 2007, a idéia consiste em reunir alguns dos autores que estarão sendo publicados por editoras argentinas para estimular o diálogo com escritores, críticos, jornalistas e leitores locais. Os encontros poderão realizar-se em diferentes espaços, tais como Livraria El Ateneo, Livraria Clásica y Moderna, Biblioteca Café, Biblioteca Nacional e FUNCEB.

Despesas:

- a) passagens aéreas para três autores (33)
- b) cachê de US\$ 1.000,00 por autor, total US\$ 3.000,00 (36);
- c) cachê de US\$ 250,00 para cada um dos três escritores argentinos que comentarão as obras brasileiras, total US\$

750,00 (36);

d) contratação de assessoria de imprensa. US\$ 1.500,00 (39)

e) impressão de material gráfico. US\$ 1.000,00 (39)

f) despesas postais: US\$ 500,00 (39);

g) coquetel de inauguração. US\$ 2.500,00 (39).

X. FESTIVAL INTERNACIONAL DE LITERATURA NO MALBA

Proposta: Apoiar a participação de quatro autores brasileiros no Primer Festival Internacional de Literatura, organizado pelo Museu de Arte Latino-Americana de Buenos Aires. Desde a abertura do MALBA, em 2001, a área de literatura da instituição desenvolve um programa anual com ciclos de palestras, debates, entrevistas, cursos, oficinas e recitais de poesia com autores nacionais e internacionais de renome. A proposta para 2008 é concentrar muitas dessas atividades em um festival internacional com convidados internacionais de grande representatividade.

Despesas:

a) quatro passagens aéreas

b) cachê para escritores: US\$ 1.000,00 (para cada um) (36)

Época: novembro

XI. CATÁLOGO DE AUTORES BRASILEIROS EDITADOS NA ARGENTINA

Proposta: A indústria editorial argentina publicou, em 2007, cerca de 21.000 livros, dos quais 102 de autores brasileiros (nem todos de literatura), entre edições e reedições. A concentração da divulgação de quatro lançamentos, traduzidos com apoio da Embaixada, em setembro de 2007, mostrou-se bem sucedida na atração da atenção do público, de críticos e da mídia impressa. Um pequeno catálogo que congregasse os principais títulos de autores brasileiros editados no mercado local poderia ampliar a visibilidade da literatura brasileira. Seria instrumento valioso para ações de divulgação junto aos leitores, mas também junto a setores como o dos livreiros, que poderiam ser convidados a breve curso sobre literatura brasileira, organizado em parceria com a FUNCEB. Se bem sucedida, a iniciativa poderia ser atualizada a cada ano e, até mesmo, ser extendida a outros Postos.

Despesas: Elaboração e impressão: US\$ 8.000,00 (39)

Época: segundo semestre

XII. MÚSICA. DIFUSÃO DO CHORO E DO SAMBA NA ARGENTINA.

Proposta: continuar o apoio à vinda de grupos brasileiros de chorinho, com renome nacional e internacional, para propiciar maior difusão desse ritmo, ainda pouco conhecido na Argentina, mas que, nos últimos anos, ampliou significativamente sua presença no mercado brasileiro e em segmentos do mercado internacional.

(1) Apresentação de Roberta Sá. Considerada uma das grandes revelações da música carioca, Roberta Sá foi convidada especial do Trio Madeira Brasil, em apresentações em Buenos Aires, em 2007. O produtor musical argentino Alfredo Radoszinski, provavelmente o maior responsável pela divulgação da MPB na Argentina nas últimas décadas (lançou Vinícius, Touquinho, Chico Buarque, entre muitos outros), propõe realizar duas apresentações individuais da cantora. A proposta está em harmonia com o objetivo de fomentar a difusão local do samba e do choro.

Despesas:

- a) US\$ 4.000,00 cachê (cantora e cinco músicos) por apresentação.
- b) oito passagens aéreas RJ-Buenos Aires-RJ (músicos, produtor e técnico).

Época: a definir

(2) Velha Guarda da Portela. Proposta de produção feita pela Random Records, atualmente responsável pelo lançamento de dezenas de cds de MPB, históricos e contemporâneos, no mercado argentino.

Despesas:

- a) cachê de 10.000 dólares (36)
- b) 19 passagens aéreas RJ-Buenos Aires-RJ

Época: a definir

XIII. APRESENTAÇÃO DO QUARTETO MAOGANI

Proposta: No contexto da reunião de Ministros das Relações Exteriores dos países da Cúpula ASPA, prevê-se atividades

culturais paralelas, entre as quais poderia situar-se um concerto do Trio Maogani, baseado em seu último álbum, "Impressão de Choro".

Despesas:

- a) cinco passagens aéreas RJ-Buenos Aires-RJ
- b) traslados internos: US\$ 1.000,00 (39)
- c) cachê: US\$ 6.000,00 (36)

XIV. CICLO DA NOVA MÚSICA BRASILEIRA

Descrição: Idealizado pela Random Records, o ciclo propõe a vinda de artistas de produção e sucesso mais recentes no Brasil, como Celso Fonseca, o grupo Bossacucanova, DJ Dolores, Cibelle e Mart'nália, em apresentações semanais seguidas.

Despesas:

- a) US\$ 5.000,00 hospedagem (39)
- b) 20 passagens aéreas

Época: novembro

XV. LANÇAMENTO DE ÁLBUM DE BETO CALETTI

Descrição: O argentino Beto Caletti tem vinte anos de trabalho de pesquisa, interpretação e composição de MPB. O músico tem cinco cds e um dvd já lançados, todos dedicados à MPB e realizou shows em cidades da Argentina, Brasil, México, Espanha, Suíça, Canadá, Cuba e Japão. Em 2007, apresentou-se na inauguração do Mês Cultural do Brasil, no Palácio Pereda. Em 2008, lançará seu sexto álbum, com todas as composições de autoria própria ou em parceria com o poeta paulista Celso Viáfara. O cd tem a participação de vários músicos brasileiros, como as cantoras cariocas Thaís Motta e Denise Pinaud e a banda de Ivan Lins. Na Argentina, sairá pelo selo MDR, no México, pela Fonarte e, no Japão, pelo Impartmaint inc. O músico pede apoio da Embaixada para a divulgação do lançamento.

Despesa:

- a) Impressão de cartazes para colocação em via pública: US\$ 800,00 (39)

Época: final de março

XVI. MÚSICA. 50 ANOS DE BOSSA NOVA

Proposta: Realização de show com pioneiros da Bossa Nova, como Roberto Menescal, Wanda Sá e Os Cariocas, e músicos de suas bandas, produzido pelo introdutor do gênero na Argentina, Alfredo Radoszinski, atualmente responsável pelo lançamento de obras de grandes artistas brasileiros no mercado local.

Despesas:

- a) cachê de US\$ 14.500,00 (o MRE poderia custear parcialmente)
- b) 12 passagens RJ-Buenos Aires-RJ

Época: a definir

XVII. TURNÊ DO TRIO CURUPIRA EM 10 CIDADES ARGENTINAS

Proposta: O Trio Curupira, conjunto paulista que une a música brasileira a influências internacionais de jazz, música erudita, árabe e flamenca, terá seu álbum "Pés no Brasil, Cabeça no Mundo", lançado em cd pela MDR Records, destacado selo de tango, jazz e música instrumental brasileira. O grupo tem turnê agendada em 13 apresentações por 10 cidades argentinas (Buenos Aires, La Plata, Córdoba, Corrientes, Resistência, Rosário, Santa Fé, Rafaela, Bahía Blanca, Villa Rumipal). Os produtores pedem apoio à Embaixada apenas para as passagens internacionais e estarão encarregados de todos os demais custos do projeto. Os músicos deverão oferecer oficinas em universidades e centros culturais em várias das cidades onde irão apresentar-se.

Despesas:

- a) Três passagens aéreas SP-Buenos Aires-SP

Época: de 11 a 29 de março

XVIII. APRESENTAÇÃO E LANÇAMENTO DE CD DE ZEZO RIBEIRO

Descrição: O selo discográfico argentino Suramusic editou o sexto cd do violonista Zezo Ribeiro, "Zezo Ribeiro Solo y muy bien acompañado" e pretende realizar apresentações em Buenos

Aires e La Plata do jovem músico paulista, que mescla a música brasileira com a flamenca e o jazz. O artista faria também oficinas com violonistas argentinos em ambas as cidades.

Despesas:

- a) cachê de US\$ 2.000,00 por quatro concertos
- b) uma passagem SP-Buenos Aires-SP

Época: maio

XIX. APRESENTAÇÃO DO GRUPO BARBATUQUES

Proposta: O grupo Barbatuques é integrado por 14 percursionistas, dançarinos e cantores brasileiros que realizam um trabalho original de exploração musical dos sons que podem ser produzidos com o corpo humano. Palmas, silvos, batidas no peito, sapateados, efeitos fonéticos vocais são combinados para produzir ritmos e melodias diversas que reproduzem estilos da MPB e de músicas de outros países. Fundado em 1996, o grupo tem dois cds lançados no Brasil e na Europa. O selo argentino Suramusic acaba de editar o segundo álbum do Barbatuques, cujos shows englobam interação de linguagens cênicas e visuais, com a mescla de dança, música e projeção de imagens. Na Argentina, farão shows em Buenos Aires, La Plata e Córdoba. Em paralelo, deverão apresentar-se com oficinas em instituições culturais, educativas e em empresas.

Despesas:

- a) US\$ 5.000,00 para estada do grupo (20 pessoas) em Buenos Aires, La Plata e Córdoba (39).

Época: julho/agosto

XX. APRESENTAÇÃO DO GRUPO ILÊ AIYÊ

Proposta: No âmbito de seminário sobre políticas públicas focalizadas e aspectos da cultura afrobrasileira (conforme proposto no PDRB do Posto), apoiar a realização de apresentação do grupo baiano Ilê Aiyê em espetáculo ao ar livre, bem como em oficina de percussão e dança afro, com a participação de artistas argentinos. A proposta visa a atender à demanda do Governo argentino de cooperação bilateral nesses temas, constituindo oportunidade de

divulgação de resultados da experiência brasileira em nível de Governo, academia e sociedade civil.

Despesas:

- a) 12 passagens aéreas Salvador - Buenos Aires - Salvador;
- b) Cachê para doze representantes do Grupo Ilê Aiyê: US\$ 12.000,00 (doze mil dólares);
- c) Traslados internos (aluguel de van): US\$ 1.000,00 (mil dólares).

XXI. MÚSICA ERUDITA. MÚSICA NA AMÉRICA DO SUL DO SÉCULO XIX

Descrição: O projeto "Música na América do Sul no tempo de D. João VI no Brasil (1808-1821)", do maestro Ricardo Bernardes, propõe concerto em Buenos Aires da música brasileira do período joanino. O programa contaria com obras produzidas no RJ, SP, Recife, cidades mineiras e outras capitais sul-americanas. Estariam incluídas obras instrumentais e vocais (sacras e teatrais) de José Maurício Nunes Garcia, André da Silva Gomes, Emerico Lobo de Mesquita, Luís Álvares Pinto, Marcos Coelho Neto, entre outros. O concerto seria realizado com 19 cantores e instrumentistas residentes em Buenos Aires, especializados em instrumentos de época, dirigidos por Ricardo Bernardes.

Despesas:

- a) 3 passagens aéreas (duas SP-Baires-SP e uma Austin-Baires-Austin).
- b) aluguel de órgão: US\$ 700,00 (39)
- c) cachê para 22 músicos: US\$ 11.300,00 (36)

XXII. APRESENTAÇÃO DO PIANISTA SÉRGIO MONTEIRO

Proposta: sugerir à Orquestra Sinfônica Nacional da Argentina uma apresentação com o renomado pianista Sérgio Monteiro, grande sucesso de público e crítica no Mês Cultural do Brasil (2007) e Prêmio Martha Argerich (2004).

Despesas:

- a) uma passagem aérea
- b) cachê de US\$ 2.000,00 (36)
- c) produção: US\$ 10.000,00 (39)

XXIII. DANÇA CONTEMPORÂNEA

Descrição: o Setor Cultural da Embaixada recebeu dois projetos na área de dança.

(1) Apoio à realização de co-produção Brasil-Argentina de obra de vídeo-dança. A proposta é do diretor cearense Luiz Carlos Bizerril, do Grupo Alpendre, de Fortaleza. A Secretaria de Cultura do Ceará teria comprometido-se com duas passagens (uma para sua vinda a esta capital e a outra para a ida da coordenadora de residências do circuito de vídeo-dança do Mercosul à Fortaleza). O proponente solicita apoio para permanecer 30 dias em Buenos Aires.

Despesa:

a) US\$ 1.800,00 (36)

Época: setembro

(2) Apoio à vinda da Cia de Dança Lia Rodrigues, do Rio de Janeiro, para apresentação no Centro Cultural Recoleta. Seriam realizados conferência e oficina com a diretora da Cia e seus integrantes, para artistas e demais interessados de Buenos Aires.

Despesa:

a) pagamento de hospedagem para a cia de dança: US\$ 4.800,00 (39)

Época: agosto

XXIV. EXPOSIÇÃO QUILOMBOLAS - TRADIÇÕES E CULTURA DA RESISTÊNCIA

Descrição: A Embaixada recebeu proposta, encaminhada por GMD pela SERE, de apoiar a realização da exposição fotográfica "Quilombolas - Tradições e Cultura da Resistência no Brasil", que, segundo os organizadores, deverá realizar itinerância pela América Latina. O projeto prevê a distribuição institucional de livro de arte. A exposição ficaria aberta por 30 dias para o público.

Despesas indicadas pelos organizadores:

- a) seis passagens aéreas SP-Buenos Aires-SP
- b) Transporte das obras (volume de 8m3 e peso de 850 quilos)
- c) 24 diárias de hospedagem

Época: a definir.

XXV. FESTIVAIS DE CULTURA E ARTE EM BUENOS AIRES

O Governo da Cidade de Buenos Aires e instituições privadas locais contemplam em suas agendas culturais uma importante série de festivais dedicados a diferentes temáticas, como música, teatro, artes plásticas, design, entre outros que costumam incluir artistas brasileiros entre seus participantes. O apoio da Embaixada tem sido fundamental para garantir a presença brasileira nesses eventos, que sempre atraem público numeroso e cobertura de imprensa.

Despesa:

- a) 10 passagens aéreas
- b) 200 dólares por dia por participante, para custos de hotel, transporte e alimentação

Época: a confirmar.

XXVI. ITINERÂNCIA PELO INTERIOR ARGENTINO

Proposta: Conforme o tel 2349 (2007) e o desptel 1107 (2007), poderiam ser realizados festivais de cultura brasileira em cidades do interior argentino, caracterizados como "Semana" ou "Mês" culturais do Brasil. Para manter a viabilidade econômica da iniciativa, o formato seria compacto, com um festival de cinema (em dvd), uma feira do livro brasileiro (edições argentinas e brasileiras), a exposição "O Brasil através do Selo Postal" e, se possível, uma apresentação musical. Ademais, o evento seria coordenado com a itinerância de curso de formação de professores oferecido pela FUNCEB, que aumentaria a visibilidade de todas as iniciativas para o público local. Poderiam incluir-se três cidades (além de Córdoba e Mendoza), como Rosário, Tucumán e Mar del Plata. Ao projeto, pode-se agregar a doação de coleção de livros do acervo da Embaixada para uma biblioteca da cidade e a promoção do PEC-G e PEC-PG para estudantes locais. As atividades culturais poderiam envolver também a comunidade brasileira nas cidades escolhidas.

Despesas:

- a) transporte de livros, da exposição e de material de divulgação: US\$ 9.000,00
- b) elaboração e impressão de material de divulgação: US\$

5.000,00 (pode ser aproveitado material já existente em estoque da Embaixada ou proposto neste telegrama, como o catálogo de livros brasileiros editados na Argentina).

c) caso se inclua apresentação musical, deve-se projetar a necessidade de passagens aéreas e cachê a definir em função do(s) artista(s) escolhido(s)

Época: a definir

XXVII. PROJETOS EM COLABORAÇÃO COM A FUNCEB.

Proposta: Apoiar a realização da mostra fotográfica "Canudos", de Evandro Teixeira, já exibida no Brasil e em outros países e convertida em livro. Em junho de 2008, serão comemorados os 100 anos de nascimento de Guimarães Rosa, com o lançamento de Grande Sertão: Veredas, em nova tradução para o espanhol, e a FUNCEB pretende realizar debates e atividades sobre os sertões brasileiros, com foco na obra de Rosa.

Despesas:

- a) Reprodução das fotografias: US\$ 1.500,00 (39)
- b) convite e folder: US\$ 1.200,00 (39)
- c) coquetel de lançamento US\$ 1.000,00 (39)
- d) uma passagem aérea RJ-Buenos Aires-RJ

XXVIII. ATIVIDADES MEIO

Proposta: dotar o Setor Cultural de variada gama de material de consumo utilizado na promoção da agenda de atividades para o público argentino, ao longo de todo o ano, possibilitar o envio de material de divulgação e de convites dos eventos anuais e permitir o transporte de livros, obras de arte, equipamentos musicais e o deslocamento de artistas e produtores culturais. Realizar almoços com produtores culturais e artistas argentinos e brasileiros em Buenos Aires. Adquirir publicações sobre o mercado cultural na Argentina.

Despesas:

- a) Material de consumo: US\$ 2.000,00 (30)
- b) Correio: US\$ 5.000,00 (39)
- c) Transporte: US\$ 3.000,00 (39)
- d) almoços com artistas e produtores culturais argentinos: US\$ 2.000,00 (39)
- e) aquisição de publicações sobre a cultura argentina, para o acervo do Setor Cultural e da Biblioteca Embaixador Azeredo da Silveira: US\$ 2.000,00 (30).

De: BRASEMB BUENOS AIRES
CARAT=Ostensivo

Recebido em: 07/02/2008 20:26:32 N.º: 00214

Época: a partir de fevereiro

XXIX. RENOVAÇÃO DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO CULTURAL

Ao final de 2007, terminou o Programa de Cooperação Cultural 2004-2007, assinado por ocasião da I Reunião da Comissão Executiva Cultural Brasil-Argentina, em dezembro de 2003. À luz do sucesso obtido pelo acordo, proponho sua renovação, com a realização da II Reunião da Comissão Executiva Cultural Brasil-Argentina, com a participação de autoridades públicas da área cultural de Brasil e Argentina, para assinatura de novo Programa Executivo de Cooperação Cultural Quadrienal.

O Chefe do Setor Cultural é o Secretário André Dunham Maciel Siaines de Castro (e-mail: maciel@embrasil.org.ar e telefone no posto: 00 54 11 4515 2429), assessorado por AA María Elena S. del Rio Lastra (e-mail: mariaelenar@embrasil.org.ar e telefone no posto: 00 54 11 4515 2428) e AA Beatriz Lima Coimbra (e-mail: beatrizc@embrasil.org.ar e telefone no posto: 00 54 11 4515 2427)

MAURO VIEIRA, Embaixador

ADMSC

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 23/01/2009 20:34:45 N.º: 00097

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Buenos Aires para Exteriores em 23/01/2009 (MPT)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DODC/DAV/DIVULG/DPLP/DAMC /DAM I

DESCR=KDAC

RTM=CORBRCG, BARBRCG, ARTBRCG

RTM/CLIC=GRPAMSUL

REF/ADIT=CIT 70751 2008

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício 2009. Propostas de

Brasemb Buenos Aires.

//

Nr. 00097

Rogo retransmissão via CLIC para as demais Embaixadas na
América do Sul e Brasaladi

Retransmissão automática para Consbras Córdoba, Consbras
Buenos Aires e Consbras Mendoza

RESUMO=

Encaminhamento das propostas desta Embaixada para o Programa
de Difusão Cultural 2009, com descrição, histórico,
valores e época para cada despesa.

Apresento, a seguir, proposta de Programa de Difusão Cultural
2009, que tem presente os termos do Programa de Cooperação
Cultural Brasil-Argentina, assinado por ocasião da II Reunião
da Comissão Executiva Cultural Brasil-Argentina, em dezembro
de 2008. Indico em cada item a descrição, o valor, o
histórico e o elemento de despesa (entre parêntesis) da
proposta.

I. ATIVIDADES DO ESPAÇO CULTURAL DA EMBAIXADA DO BRASIL

Proposta: realizar quatro exposições no Espaço Cultural da Embaixada do Brasil, inaugurado pelo Senhor Presidente da República, em agosto de 2008, e divulgar as atividades do local para o público argentino.

Despesas:

- a) US\$ 30.000,00 para cada exposição, num total de US\$ 120.000,00, cujos elementos de despesa serão definidos em função de cada projeto artístico específico, entre as rubricas necessárias para: curadoria, produção, montagem, desmontagem, seguro, cachê artístico, transporte, design e impressão de material gráfico, recepções de inauguração, material de consumo (como madeira, vidro e tinta), transporte e desembaraço alfandegário, entre outros, a serem informados por desptel à parte em cada caso, até o teto do valor a ser aprovado no PDC;
- b) Dez passagens aéreas para artistas, curadores e produtores envolvidos em exposições no Espaço Cultural.
- b) US\$ 5.000,00 (39) para confecção de material de divulgação do Espaço Cultural da Embaixada do Brasil (como folhetos e cartões);
- c) US\$ 1.000,00 (39) confecção de placas com identidade visual do Espaço Cultural (a serem instaladas na rua e no interior do mesmo);
- d) US\$ 50,00 (52) aquisição de aparelho de medição de umidade e temperatura das salas expositivas.

II. 18ª FEIRA DE ARTE CONTEMPORÂNEA DE BUENOS AIRES - ARTEBA 2009

Proposta: apoiar a participação de galerias de arte brasileiras na feira organizada anualmente pela Fundação arteBA. O evento reúne galeristas, colecionadores, curadores, pesquisadores e artistas de diversos países e tem permitido ao Brasil projetar-se e inserir-se em redes que tradicionalmente eram hispano-americanas. O principal meio de apoio seria o aluguel parcial de estandes. A exemplo dos últimos três anos, a Fundação arteBA oferecerá 25m2 para cada galeria, com o MRE custeando mais 25m2, em total de 50m2 por galeria. Em 2009 o apoio seria para sete galerias selecionadas para participar da feira: Galeria Almacén (RJ), Galeria Artur Fidalgo (RJ), Baró Cruz (SP), Lemos de Sá (MG), Murilo Castro (MG), Novembro (RJ), Valu Oria (SP).

Despesas:

a) o m2 custa US\$173,00. O aluguel de 25 m2 por galeria seria de US\$4.325,00, num total de 175m2 para as 7 galerias, com valor final de US\$ 30.275,00 (39);

b) recepção para celebrar a participação brasileira, na Residência. O evento já faz parte da agenda extra-oficial da Feira e realiza-se no dia da abertura para convidados nacionais e internacionais: US\$ 4.000,00 (30);

c) nos últimos anos, durante a recepção em homenagem à participação do Brasil, tem sido realizadas performances ou instalações artísticas. Em 2009, prevê-se performance das artistas Paula&Gabriela: duas passagens aéreas; US\$ 6.000,00 (36) de cachê (metade para cada artista); US\$ 500,00 (39) para aluguel de equipamento de som.

Época: de 21 a 26 de maio.

III. DESIGN BRASILEIRO. EXPOSIÇÃO PLASTICIDADES

Proposta: a Exposição Plasticidades reúne cerca de 50 obras de designers brasileiros baseadas no plástico como principal matéria-prima. O projeto seria inaugurado em novembro de 2008, na FUNCEB, mas foi adiado em função das instruções contidas no desptel 1299, que tratou das restrições orçamentárias de finais do ano passado.

Despesas:

- a) quatro passagens aéreas RJ-Buenos Aires-RJ
- b) US\$ 2.000,00 (36) de cachê.

IV. 5ª. BIENAL INTERNACIONAL DE ARTE TÊXTIL

Proposta: A Bienal Internacional de Arte Têxtil, organizada pela World Textile Art (WTA), com sede em Miami, é realizada em distintas cidades. Em 2009, a sede será Buenos Aires. Vinte artistas internacionais, dos quais cinco brasileiros, serão convidados a expor suas obras, trocar idéias sobre projetos, linhas de pesquisa e tendências da arte têxtil.

Despesas:

- a) três passagens aéreas São Paulo - Buenos Aires - São Paulo.

Época: 1º a 25 de abril.

V. EXPOSIÇÃO QUILOMBOLAS - TRADIÇÕES E CULTURA DA RESISTÊNCIA

Proposta: Embora não tenha sido aprovada no PDC 2008, a Embaixada recebeu nova proposta de apoio à realização da exposição "Quilombolas - Tradições e Cultura da Resistência", com obras do fotógrafo André Cypriano e curadoria de Denise Carvalho, que foi exibida em Assunção. A FUNCEB abrigará a mostra em Buenos Aires.

Despesas:

- a) quatro passagens aéreas SP-Buenos Aires-SP;
- b) US\$ 2.000,00 (36) de cachê divididos para o fotógrafo e a curadora;
- c) US\$ 2.000,00 (39) coquetel de inauguração.

Época: março.

VI. 4ª FEIRA INTERNACIONAL DA MÚSICA DE BUENOS AIRES (BAFIM 2009)

Proposta: Apoiar a participação do Brasil na BAFIM 2009. Organizado pelo Governo da Cidade de Buenos Aires, o evento reúne diversos setores da indústria musical, constitui espaço de intercâmbio e oportunidades de negócios e inclui shows de artistas nacionais e internacionais, conferências e workshops.

Despesas:

- a) oito passagens aéreas para grupos musicais brasileiros.

Época: setembro.

VII. PROJETO "PORTO ALEGRE EM BUENOS AIRES"

Proposta: Criado há quinze anos e realizado de forma conjunta pelas Secretarias de Cultura das duas cidades, o evento proporcionou encontros de teatro, música, dança, literatura, artes visuais, cinema, patrimônio cultural. A edição de 2009 será dedicada à música, com uma série de concertos que reunirão em um mesmo palco artistas de ambas as cidades. A programação prevê as seguintes apresentações:

- Vitor Ramil (Porto Alegre) e Carlos Moscardini (Buenos Aires);
- Luiz Carlos Borges (Porto Alegre) e Liliana Herrero (Argentina);
- Tangos & Tragédias (Porto Alegre) e Cuatro Vientos (Buenos Aires);
- Mônica Tomasi (Porto Alegre) e Lisandro Aristimuño (Buenos Aires).

Local: Biblioteca Nacional / Auditório Jorge Luis Borges.

Despesas:

a) seis passagens aéreas.

Época: a definir.

VIII. FESTIVAL ESTACIÓN BRASIL

Proposta: O Estación Brasil é um festival de cultura e música que procura apresentar espetáculos de artistas do cenário contemporâneo brasileiro. Já passaram pelos palcos do festival artistas como Arnaldo Antunes, Naná Vasconcelos, Adriana Calcanhotto, Tom Zé, Jaques Morelembaum e Ná Ozzetti. Para a edição de 2009 foram selecionados:

- Cida Moreira, com o show "Agenor", cujo repertório faz uma homenagem ao compositor Cartola;
- Ná Ozzetti, celebrando o centenário de nascimento de Carmen Miranda, com o espetáculo "Balangandas";
- Pato Fu, que se apresentaria pela primeira vez em palcos argentinos.

Despesas:

a) seis passagens aéreas.

Época: a definir.

IX. CICLO DE CONCIERTOS BRASIL EN ARGENTINA

Proposta: Ciclo de concertos mensais em diferentes salas e teatros de Buenos Aires e cidades do interior da Argentina. O projeto inclui apresentações de músicos como Hermeto Pascoal (concerto para sinfônica), Vitor Ramil & Marcos Suzano, Arismar do Espírito Santo & Leonardo Amuedo, Naná Vasconcelos, João Bosco, Toninho Horta, Arnaldo Antunes,

Yamandú Costa, entre outros.

Despesas:

a) seis passagens aéreas.

Época: abril a dezembro.

X. FESTIVAL INTERNACIONAL DE JAZZ DE BUENOS AIRES

Proposta: O Festival Internacional de Jazz é parte tradicional do calendário cultural da cidade. O evento apresenta variada programação, com concertos em teatros, clubes e ao ar livre, além de mostra de cinema, mostra fotográfica, debates e oficinas. A edição 2009 do evento será dedicada apenas à participação de músicos argentinos, mas o diretor do festival, Adrián Iaies, propôs que o Brasil esteja representado como único país estrangeiro.

Despesas:

a) seis passagens aéreas.

Época: a definir.

XI. TURNÊ DO TATIANA PARRA TRIO EM SEIS CIDADES ARGENTINAS

Proposta: Para a segunda edição do projeto "El Puente Musical Brasil-Argentina", foi convidada a cantora brasileira Tatiana Parra. A artista viria à Argentina para apresentar-se em seis cidades e realizar workshops sobre seu trabalho de voz. Os eventos seriam em instituições como Universidad Nacional de La Plata, Universidad del Litoral (cidade de Santa Fe), Universidad de Río Cuarto (Córdoba), Teatro Municipal de Bahía Blanca, Centro Cultural de España (Rosario), Teatro Guido Miranda (Resistência) e Teatro Vera (Corrientes). A primeira edição do evento foi apoiada no âmbito do PDC 2008, com a vinda do Trio Curupira.

Despesas:

a) três passagens aéreas SP-Buenos Aires-SP.

Época: abril.

XII. ENCONTRO INTERNACIONAL DE ORQUESTRAS JUVENIS

Proposta: Os organizadores do Encontro Internacional de Orquestras Juvenis pretendem trazer a Orquestra Pão de Açúcar, formada por jovens de comunidades carentes de São Paulo, cuja apresentação na edição 2007 do evento fez grande sucesso.

Despesas:

a) Hospedagem: US\$ 5.000,00 (39).

Época: 17 a 19 de outubro.

XIII. PROJETO AMÉRICANTIGA EM BUENOS AIRES

Proposta: O Maestro Ricardo Bernardes e o Grupo América realizariam concerto e gravação do intermezzo "A Salóia Enamorada" ou "O Remédio é Casar", de 1793, primeira obra fruto da parceria do poeta e modinheiro brasileiro Domingos Caldas Barbosa (1740-1800) e de Antonio Leal Moreira (1758-1819). Esta peça é um exemplo único remanescente de ópera cômica do século 18 originalmente escrita em língua portuguesa e com música ininterrupta (incluindo recitativos apenas com contínuo, enquanto as outras poucas obras conhecidas do gênero são de teatro falado intercalado com alguns trechos musicais). A obra, que era considerada como perdida de acordo com a literatura da história da música no Brasil, desde 1926, foi encontrada, transcrita e está em fase final de revisão, pelo maestro Bernardes. Executado com orquestra de instrumentos de época formada por músicos argentinos e cantores brasileiros, o programa incluiria outras obras cantadas em português, tais como a cantata Ulissea, de José Maurício Nunes Garcia (1767-1830).

Despesas:

- a) produção US\$ 27.100,00 (36);
- b) sete passagens aéreas SP- Buenos Aires- SP (solistas); duas passagens Austin-Buenos Aires-Austin (maestro e spalla);
- c) US\$ 700,00 (39) transporte e afinamento de instrumentos de época;
- d) US\$ 300,00 (39) aluguel de cadeiras;
- e) US\$ 500,00 (39) impressão de convites;
- f) US\$ 2.000,00 (39) recepção para convidados.

Época: junho.

XIV. DVD "MÚSICA NA AMÉRICA DO SUL DO SÉCULO XIX"

Proposta: Produção de DVD com o concerto regido pelo maestro Ricardo Bernardes, no Palácio Pereda, em 2008, com música brasileira do período joanino e participação de 19 músicos argentinos. O projeto seria realizado em 2008, mas foi adiado em razão das instruções contidas no desptel 1299, sobre restrições orçamentárias. A Embaixada distribuiria gratuitamente os DVDs para formadores de opinião, profissionais e instituições da área de música.

Despesa:

a) US\$ 6.500,00 (32).

XV. 35ª FEIRA INTERNACIONAL DO LIVRO DE BUENOS AIRES.

Proposta: A Feira Internacional do Livro de Buenos Aires é o principal evento cultural da Argentina e recebeu cerca de 1.240.000 visitantes em 2008. Desde 1974, a Embaixada oferece estande às editoras nacionais para promover a presença de livros brasileiros (em português), muito demandados pelo público local, difundir os livros traduzidos no mercado local e garantir presença de autores brasileiros no evento, para debates, entrevistas e conversas com o público.

Despesas:

- a) aluguel do espaço para o estande: US\$ 20.000,00 (39);
- b) projeto, montagem e estrutura de funcionamento do estande (pessoal, serviços, equipamentos, despachante alfandegário, seguro, entre outros) US\$ 38.000,00 (39);
- c) transporte (livros, convidados, material de divulgação) US\$ 2.000,00. (39);
- d) três passagens para artistas brasileiros;
- e) US\$ 3.000,00 de cachês para artistas;
- f) US\$ 4.000,00 (39) confecção de material de divulgação sobre livros e autores brasileiros.

Época: de 21 abril a 11 de maio.

XVI. 7º SEMANA EDITORIAL DE BUENOS AIRES

Proposta: Realizada em sincronia com a Feira Internacional do Livro, a Semana de Editores de Buenos Aires é um evento que fomenta o intercâmbio entre as editoras locais e internacionais. O evento é organizado pela Fundación TYPA (Teoría y Práctica de las Artes), uma associação argentina que procura promover a produção artística e os vínculos da

Argentina com outras regiões do mundo. Entre os candidatos brasileiros foi selecionada a senhora Elisabeth Xavier, da Editora Objetiva.

Despesas:

a) uma passagem aérea.

Época: abril.

XVII. 12º CONGRESSO INTERNACIONAL DE PROMOÇÃO DA LEITURA E DO LIVRO

Proposta: A Fundación El Libro convoca profissionais envolvidos em atividades de fomento à leitura a apresentarem palestras sobre seu trabalho no 12º Congresso Internacional de Promoção da Leitura e do Livro, em paralelo à Feira Internacional do Livro de Buenos Aires. O jovem escritor Otávio Jr., agraciado em 2008 com o prêmio "Faz Diferença" do jornal O Globo, vem realizando importante trabalho de fomento à leitura em comunidades carentes do Rio de Janeiro e pretende apresentar suas ações no Congresso Internacional da Leitura, no qual poderia haver troca de experiências e ampliação da rede de contatos que tem permitido ao jovem escritor seguir desenvolvendo suas atividades.

Despesas:

a) uma passagem aérea RJ-Buenos Aires-RJ.

b) cachê: US\$ 1.000,00 (36).

Época: maio.

XVIII. 4º FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESIA

Proposta: A "Fundación El Libro" convidou o escritor Antonio Miranda para participar do IV Festival Internacional de Poesia, que se realizará no marco da 35ª Feira Internacional do Livro de Buenos Aires.

Despesas:

a) uma passagem aérea BSB-Buenos Aires-BSB;

b) cachê US\$ 1.000,00 (36).

Época: entre 23 de abril e 11 de maio.

XIX. APOIO A PUBLICAÇÕES NO MERCADO EDITORIAL ARGENTINO

Proposta: Apoiar o lançamento de obras literárias e de não-ficção, de autores ou temas brasileiros, para as quais destinar recursos para tradução, publicação, aquisição de exemplares e/ou promoção da visita de escritores. Os efeitos dessas ações transcendem o mercado argentino, pois as editoras locais têm exportado exemplares de obras brasileiras para a América Latina, a Espanha e os Estados Unidos. Além do apoio direto a algumas traduções, a aquisição de exemplares selecionados entre os títulos traduzidos no mercado local apresenta-se como importante ação de difusão da literatura brasileira, pois permite o envio de exemplares a formadores de opinião, instituições de ensino e bibliotecas de todo o país. São os seguintes os títulos pelos quais editoras argentinas já manifestaram interesse:

(i) Editora La Compañía: "Quincas Borba", de Machado de Assis. A editora pretende divulgar a obra de Machado de Assis com a edição de títulos que não estão em circulação nas livrarias argentinas atualmente;

(ii) Editora Adriana Hidalgo: "Os Ratos", de Dyonélio Machado, de 1934, não traduzido ainda ao espanhol;

(iii) Editora Adriana Hidalgo: "A céu aberto", de João Gilberto Noll, de 1996. A editora já tem publicadas três obras deste autor;

(iv) Editora El Suri Porfiado: "Los trazos de Pandora. Otras voces, otros territorios." Coletânea crítica de poesia brasileira contemporânea, com 21 autores e guia bibliográfico de cada um;

(v) Editora Bajo la Luna: antologia de poesia de seis brasileiros e seis argentinos, para fomentar o diálogo entre poetas dos dois países. Os brasileiros são: Fabrício Carpinejar, Ronald Augusto, Edimilson, Guilherme Zarvos, Eduardo Jorge, Caio Meira; enquanto os argentinos são: Osvaldo Bossi, José Vila, Washington Cucurto, Mariano Blatt e Javier Fuguet;

(vi) Editora Leviatán: "Antología poética", de Mário Quintana. A editora já publicou com apoio da Embaixada antologia de João Cabral de Melo Neto;

(vii) Editora Siglo XXI: "El exilio en el Brasil en la época de Rosas", da crítica literária argentina Adriana Amante. O livro aborda o vínculo cultural entre a Argentina e o Brasil

no século XIX;

(viii) Sem editora definida. Memórias de Alfredo Radoszynski, principal difusor da Bossa Nova e da MPB na Argentina, desde os anos 60 e responsável até hoje pelo lançamento dos principais artistas brasileiros no mercado local;

Despesas:

a) até US\$ 24.000,00 (divididos para oito projetos) (39);

b) compra de livros: US\$ 5.000,00 (32).

Época: a partir de março.

XX. RELANÇAMENTO DA OBRA DE MONTEIRO LOBATO

Proposta: Item incluído nesta proposta conforme instrução contida no desptel 1432, de 2008. No contexto de visita oficial ao Brasil, por ocasião das comemorações do 186º aniversário da Independência, a Presidenta Cristina Kirchner mencionou a Vossa Excelência a idéia de re-editar, na Argentina, livro infantil de Monteiro Lobato. Conhecedora da obra do escritor brasileiro, a Presidenta Kirchner sugeriu, inclusive, a possibilidade de ela mesma prefaciá-lo. A obra de Monteiro Lobato foi publicada em espanhol, na Argentina, pela Editora Losada, em coleção de 24 volumes de contos e fábulas, desde 1956. Por essa razão, o autor brasileiro foi amplamente divulgado entre o público infantil das décadas de 50 e 60 e toda uma geração ainda lembra dessas leituras. Do final dos anos 70 em diante, a obra deixou de ser publicada, no quadro de um processo de reestruturação do setor editorial argentino, no âmbito do qual o grupo Losada passou a ser controlado por matriz espanhola. A Losada afirmou que poderia publicar o primeiro livro da coleção de 1956, "Reinações de Narizinho".

Distribuição da obra:

Parte da tiragem poderia ser distribuída pela Embaixada para escolas, universidades, bibliotecas e outras instituições culturais e educacionais. Há mais de 1.200 bibliotecas em todo território argentino. Além disso, poderiam ser enviados exemplares para todos os demais postos de língua espanhola. A depender da forma de apoio financeiro da Embaixada (que cubra a tiragem parcial ou totalmente), a editora poderia também distribuir parte dos exemplares da obra para venda em livrarias. Por essas razões, sugiro a opção por tiragem de 10 mil exemplares.

Despesas:

- a) US\$ 5.000,00 (39) por 2 mil exemplares;
ou
- b) US\$ 19.000,00 (39) por 10 mil exemplares.

XXI. EVENTOS DE PROMOÇÃO DA LITERATURA BRASILEIRA

Proposta: Promover a literatura brasileira junto a editores, livreiros, professores, formadores de opinião e leitores, com uma série de encontros, palestras e seminários em parceria com instituições locais como universidades, museus e livrarias.

(i) Palestras de escritores e acadêmicos argentinos e brasileiros sobre literatura brasileira para editores, livreros e público geral. O Museu de Arte Latino-americana de Buenos Aires tem realizado bem-sucedidas atividades semelhantes sobre a literatura de outros países e confirmou interesse em abrigar evento sobre o Brasil.

Despesas:

- a) Até quatro passagens aéreas;
- b) Até US\$ 4.000,00 (36) para cachês.

Época: a partir de agosto.

(ii) Lançamento dos livros publicados dentro do Programa de Apoio à Traduções, com a participação dos autores, editores, tradutores ou professores envolvidos no projeto editorial.
Local: livrarias a definir junto com as editoras.

Despesas:

- a) duas passagens aéreas;
- b) US\$ 2.000,00 (36) em cachês para dividir para dois autores.

Época: a definir.

(iii) Participação de acadêmicos brasileiros no "II Taller de Discusión: Experiencia, cuerpo y subjetividades. Arte y Literatura Argentina y Brasileña del presente.", organizado pela Universidad de San Andrés.

Despesas:

a) cinco passagens aéreas.

Época: setembro.

XXII. ESPETÁCULO "PAREM DE FALAR MAL DA ROTINA"

Proposta: Espetáculo da atriz e poetisa Elisa Lucinda, já apresentado em várias cidades do Brasil e na Espanha, nos últimos cinco anos. A peça mistura teatro com poesia e une histórias vividas e ouvidas pela artista, além dos poemas retirados dos livros " O Semelhante", "Eu te amo e suas estréias" e " A fúria da Beleza". O resultado são 56 personagens, dos quais a atriz e outros artistas fazem uma representação, em 2h30 de elogios à rotina. O espaço escolhido para a apresentação é o MALBA (Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires).

Despesas:

a) quatro passagens aéreas;

b) US\$ 4.000,00 de cachê para quatro artistas (36).

Época: a definir.

XXIII. SEGUNDO FESTIVAL INTERNACIONAL DE HISTORIETA

Proposta: Apoiar a participação do Brasil no Festival Internacional de Historieta, que abrigará exposições e oficinas dos autores convidados e uma feira de revistas e editoras latino-americanas, por três dias, no Centro Cultural Recoleta, com a presença de autores e editores argentinos, bolivianos, chilenos, colombianos, uruguaios e brasileiros.

Despesas:

a) duas passagens aéreas;

b) US\$ 2.000,00 de cachês, metade para cada artista (36);

Época: maio.

XXIV. SEMINÁRIO SOBRE DARCY RIBEIRO

Proposta: A Fundação Darcy Ribeiro pretende organizar em Buenos Aires o Seminário "Darcy Ribeiro: América Latina - a Pátria Grande", sobre a obra do antropólogo brasileiro, com participação de intelectuais de vários países latino-americanos, nas Universidades de Buenos Aires e de Santa Fé. A Fundação afirma que custeará passagens e hospedagem de sete

conferencistas e pede apoio institucional e financeiro da Embaixada.

Despesas:

- a) quatro passagens aéreas;
- b) cachê para quatro participantes: 4.000,00 (36);
- c) coquetel de inauguração na Residência: US\$ 4.000,00 (30).

Época: setembro.

XXV. FORO LATINOAMERICANO POR LA IDENTIDAD Y LA INTEGRACIÓN

Proposta: Trata-se de projeto da "Unidad Coordinadora de Proyectos en el Sector Cultural", da Chancelaria Argentina, dirigida pelas Sras. Mariel Messuti e Marta Lucía Taccetti. A iniciativa busca desenvolver um espaço de discussão e reflexão sobre a realidade das nações latino-americanas e gerar conhecimento mútuo em temas como identidade cultural, história, movimentos sociais, imigrações, minorias, proteção dos recursos naturais, entre outros. A cada mês, a partir de abril, Embaixadas de países latino-americanos trarão intelectuais para palestras sobre seus países, as quais terão lugar em auditório da Chancelaria Argentina. O Brasil será enfocado no mês de setembro, com convidado a definir.

Despesas:

- a) uma passagem aérea;
- b) US\$ 1.000,00 de cachê (36).

Época: setembro.

XXVI. FESTIVAL "ARGENTINA TAMBIÉN ES AFRO"

Proposta: Apoiar a participação, no Festival "Argentina también es Afro", de grupo musical brasileiro de reconhecido ativismo no combate à discriminação racial, por meio da promoção da cultura afrobrasileira e do desenvolvimento de projetos de inclusão social. O grupo realizará (i) apresentação em via pública; (ii) oficinas de percussão, dança e capoeira com a comunidade local; e (iii) palestra sobre sua participação social. O Festival integra as atividades do Programa "Visibilidad Afro", coordenado pelo Instituto Nacional Contra a Discriminação, a Xenofobia e o Racismo (INADI), que tem por objetivo despertar a consciência negra e promover a cidadania plena da população

afrodescendente - nacional e imigrante - como estratégia de combate ao racismo e à xenofobia.

Despesas:

- a) 23 passagens aéreas RJ-Buenos Aires-RJ;
- b) Cachê: US\$ 12.000,00 (36);
- c) Traslados internos: US\$ 1.500,00 (39).

Época: outubro/novembro.

XXVII. 7ª REUNIÃO DE ANTROPOLOGIA DO MERCOSUL (RAM)

Proposta: Apoiar a participação de acadêmicos brasileiros na VII Reunião de Antropologia do MERCOSUL (RAM), em Buenos Aires. A RAM é um encontro científico, bianual, organizado por antropólogos e cientistas sociais de universidades do MERCOSUL. Os debates deverão focar-se em temas como democracia, justiça, governabilidade, diversidade, desigualdade, papel do Estado, violência, segurança e cidadanias. Na última edição do evento, realizada em Porto Alegre, em 2007, participaram mil pessoas de toda a região e espera-se o mesmo público em 2009.

Despesas:

- a) quatro passagens aéreas.

Época: 29 de setembro a 02 de outubro.

XXVIII. DANÇA. "CICLO RETRATOS DE UNA CONSTELACIÓN"

Proposta: Apoiar a participação de artistas brasileiros no "Colectivo Artístico Casa Dorrego", que, desde 1998, desenvolve o intercâmbio e a colaboração entre artistas, produzindo em conjunto obras de dança contemporânea, teatro e artes visuais, na Argentina e no exterior. No ciclo de 2008, o coreógrafo e bailarino brasileiro Cristian Duarte foi um dos convidados estrangeiros. Com o propósito de dar continuidade ao "Ciclo Retratos de una Constelación", o programa de 2009 estará dedicado à colaboração entre artistas convidados e artistas da Casa Dorrego, para a criação de novos trabalhos, que deverão ser expostos em Buenos Aires, Madri e São Paulo em 2010.

Despesas:

a) quatro passagens aéreas RJ-Buenos Aires-RJ.

Época: outubro e dezembro.

XXIX. DANÇA. COMPANHIA HÍBRIDUS

Proposta: Em 2007, a coreógrafa argentina Marina Sarmiento foi convidada pelo grupo brasileiro de dança contemporânea "Flux" para coordenar residência para bailarinos na cidade de Ipatinga, Minas Gerais. A partir dessa experiência, manteve-se intercâmbio entre a coreógrafa e grupos da cidade de Ipatinga, entre os quais o Híbridus. A artista solicita apoio para trazer a Buenos Aires sete bailarinos brasileiros para conhecer o trabalho cênico local e participar de residência de dança de 10 dias. Além da residência, o grupo apresentaria a obra "ENTRE" na Sala Teatral Espacio Eclético, em Buenos Aires e faria intervenção urbana "Travessia" em locais públicos de Buenos Aires e de Córdoba.

Despesas:

a) sete passagens aéreas Belo Horizonte- Buenos Aires- Belo Horizonte;

b) cachê da Cia. Híbridus US\$ 6.655,00 (36).

Época: julho.

XXX. FESTIVAL INTERNACIONAL DE TÍTERES

Proposta: O Festival Internacional de Marionetes é um evento artístico social e cultural, fruto da iniciativa do Grupo Catalinas Sur em conjunto com Grupo de Teatro Libertablas, que conta com o apoio do Governo da Cidade de Buenos Aires. O festival não tem fins lucrativos e a maioria dos espetáculos terá entrada livre e será apresentada na região sul, zona mais carente da capital, em bairros como La Boca, Pompeya e Barracas. Nas duas primeiras edições, o festival contou com a presença de companhias de diversos países como: Brasil, México, Bulgária, Rússia, Equador, Venezuela. Em 2006, o público foi de 18.000 espectadores, sendo que 14.000 gratuitamente. O evento foi declarado de interesse cultural pela Secretaria de Cultura da Nação e os organizadores receberam o prêmio " Teatro del Mundo", outorgado pela Universidad de Buenos Aires e pelo Centro Cultural Ricardo Rojas. Para a sua terceira edição, os organizadores planejam

trazer o grupo "Anima Sonho", de Porto Alegre.

Despesas:

a) cinco passagens aéreas Porto Alegre- Buenos Aires- Porto Alegre;

b) cachê para cinco artistas: US\$ 5.000,00 (36).

Época: segunda quinzena de julho.

XXXI. AUGUSTO BOAL E O TEATRO DO OPRIMIDO

O CELCIT- Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral, instituição voltada para a pesquisa, integração, formação, promoção e difusão das artes cênicas da América Latina, pretende trazer a Buenos Aires Augusto Boal e dois artistas para a realização de oficinas e palestras.

Despesas:

a) três passagens aéreas RJ- Buenos Aires- RJ;

b) US\$ 3.000,00 de cachês para 3 artistas (36).

Época: abril.

XXXII. FESTIVAIS DE CULTURA E ARTE EM BUENOS AIRES

O Governo da Cidade de Buenos Aires e instituições públicas e privadas locais contemplam em suas agendas culturais uma importante série de festivais dedicados a diferentes temáticas, como música, teatro, artes plásticas, design, entre outros, que costumam incluir artistas brasileiros entre seus participantes. O apoio da Embaixada tem sido fundamental para garantir a presença brasileira nesses eventos, que sempre atraem público numeroso e cobertura de imprensa.

Despesa:

a) passagens aéreas em número a definir.

Época: a confirmar.

XXXIII. ATIVIDADES MEIO

Proposta: dotar o Setor Cultural de variada gama de material

de consumo utilizado na promoção da agenda de atividades para o público argentino, ao longo de todo o ano, possibilitar o envio de material de divulgação e de convites dos eventos anuais e permitir o transporte de livros, obras de arte, equipamentos musicais e o deslocamento de artistas e produtores culturais. Realizar almoços com produtores culturais, jornalistas e artistas argentinos e brasileiros em Buenos Aires. Adquirir publicações sobre o mercado cultural na Argentina.

Despesas:

- a) Material de consumo: US\$ 2.000,00 (30);
- b) Correio: US\$ 5.000,00 (39);
- c) Transporte: US\$ 3.000,00 (39);
- d) almoços com artistas e produtores culturais argentinos: US\$ 2.000,00 (39);
- e) aquisição de publicações sobre a cultura e realidade da Argentina, para o acervo do Setor Cultural e da Biblioteca Embaixador Azeredo da Silveira: US\$ 2.000,00 (30);
- f) aquisição de cds e dvds musicais para distribuir para autoridades e formadores de opinião: US\$ 2.000,00 (39);
- g) contratação de serviço para registro de imagens (foto e vídeo) de eventos da agenda cultural do Posto, material útil inclusive para publicações do MRE, como o anuário do DC: US\$ 1.000,00 (36);
- h) aquisição de câmera fotográfica digital (52), cujo modelo se definiria após eventual aprovação da proposta: US\$ 500,00.

Época: a partir de fevereiro.

MAURO VIEIRA, Embaixador

ADMSC

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 29/01/2010 17:47:08 N.º: 00221

CARAT=Ostensivo

De Brasemb Buenos Aires para Exteriores em 29/01/2010 (CMLA)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DODC/DC/DIVULG/DAV/DPLP

DESCR=AEFI-KDAC

RTM=BARBRCG,CORBRCG,ARTBRCG

RTM/CLIC=GRPAMSUL

REF/ADIT=DET 74989 2009

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício 2010. Propostas de

Brasemb Buenos Aires.

//

Nr. 00221

Rogo retransmissão via CLIC para as demais Embaixadas na
América do Sul e Brasaladi

Retransmissão automática para Consbras Buenos Aires, Consbras
Córdoba e Consbras Mendoza

RESUMO=

Encaminhamento das propostas desta Embaixada para o Programa
de Difusão Cultural 2010, com descrição, histórico,
valores e época de cada despesa.

Apresento, a seguir, propostas para o Programa de Difusão
Cultural (PDC) 2010, com as especificações solicitadas na
circulante de referência.

MÚSICA ERUDITA

1. Apoio à realização do CD "Obras para piano de Angel
Lasala, por Lydia Negri" do importante compositor erudito
argentino ANGEL LASALA (incluídos seus "Prelúdios
brasileiros"), a ser produzido pelo selo Tradition,

especializado em música clássica.

Despesa: US\$ 2.000 (36) (abril)

2. Festival Internacional de Ushuaia, de 12 a 15 de abril de 2010 - Apoio à vinda do Trio de cordas INTERARTE, de São Paulo.

Despesas:

- 6 passagens aéreas São Paulo - Buenos Aires -Ushuaia - Buenos Aires - São Paulo;
- Cachê: US\$ 2.000 (36)

3. Apoio à vinda do maestro-pianista Paulo de Tarso e da soprano-lírica Cintia de los Santos para realizar um recital de música erudita brasileira no auditório da Embaixada, no mês de setembro.

Despesas:

- Duas passagens Porto Alegre - Buenos Aires - Porto Alegre;
- Cachê: US\$ 2.000 (36)

4. Projeto apresentado pela Diretora da Sinfonetta Argentina e da Orquestra Sinfónica Juvenil da Radio Nacional Argentina, Maestrina Bracha Walkman, de concerto com música brasileira erudita, em junho de 2010.

Despesa:

US\$ 5.000 (36)

MÚSICA/CULTURA POPULAR BRASILEIRA

5. Apoio ao Projeto Festa de São João (junho), da associação de brasileiros Me leva que eu vou.

Despesa:

US\$ 1.500 (39) para a confecção de vestimentas.

MÚSICA BRASILEIRA E MÚSICA ARGENTINA

6. Apoio ao projeto "A Música do Brasil e da Argentina", proposto pelo mestre em música pela UnB e violonista Fabiano Borges, a ser realizado em conjunto com o músico argentino Diego Martín Castro (intérprete e autor), também violonista premiado. A palestra seria realizada a partir da dissertação de Mestrado de Fabiano Borges, "Trajetória Estilística do Choro: o Idiomatismo do Violão de Sete Cordas, da Consolidação a Raphael Rabello", que poderia ser realizada no mês de maio, no auditório desta Embaixada, bem como o

concerto.

Despesas:

- Uma passagem Brasília - Buenos Aires - Brasília;
- Cachê para cada um dos músicos: US\$ 1.000 (36)

7. Apoio à vinda da banda de rock brasiliense Móveis Coloniais de Acajú, no mês de maio, para apresentação na casa de espetáculos Niceto.

Despesas:

- 12 passagens
- Cachê de US\$ 6.000 (36)

8. Apoio ao lançamento do CD do quarteto de choro local, Os Pibes do Choro, além de oito apresentações a serem realizadas em aberturas de exposições no Espaço Cultural da Embaixada e outros eventos do Posto.

Despesas:

- Cachê de US\$ 6.000 (36)

9. Apoio à vinda do músico Marco Pereira, convidado a participar do 2º Encuentro de Guitarras em Rosário, do Simpósio Internacional de Guitarra 2010, que será realizado na Ciudad de Paraná e do Ciclo 2010 de Conciertos y Clases maestras, organizado pelo Conservatório Provincial de Música da cidade de San Miguel de Tucumán. Os eventos seriam realizados entre 10 e 30 de setembro.

Despesas:

- Uma passagem Rio de Janeiro - Rosário - Rio de Janeiro;
- Cachê: USD 6.500 (36)

10. PROJETO ELOGIO AO SAMBA, com a presença da Velha Guarda da Portela. Seria o grande projeto do ano, no âmbito do Bicentenário da independência argentina, a ser apresentado no mês de maio (de 21 a 25), no espaço do estande brasileiro do Pavilhão de Comemoração do Bicentenário. Além disso, haverá a apresentação do Grupo em um grande teatro.

Despesas:

- 19 passagens aéreas Rio de Janeiro - Buenos Aires - Rio de Janeiro;
- Cachê: US\$ 20.000,00 (36).

11. "Minas em Buenos Aires" - Apresentado pelo Fórum da música de Minas Gerais, da Secretaria Estadual de Cultura. Solicita apoio à vinda de músicos mineiros que se

apresentariam dentro do projeto "Música Minas", partir do mês de maio. O projeto, com duração de um ano, prevê a realização de, no mínimo, 10 espetáculos na Argentina. Os organizadores solicitam à Embaixada o aporte de 40% das despesas previstas, restando aos demais envolvidos, Fórum da Música de Minas Gerais e aos empreendedores argentinos, a responsabilidade pelos demais gastos.

Despesas:

- 10 passagens Belo Horizonte - Buenos Aires - Belo Horizonte;
- Cachê: US\$ 10.000,00 (36)

12. Apoio à vinda do premiado grupo de música instrumental Curupira Trio, como objetivo de dar continuidade ao projeto Puente Musical Brasil-Argentina, que entra na sua terceira edição. O grupo realizará, no mês de maio, uma turnê por 8 cidades argentinas, apresentando shows e workshops.

Despesa:

- 3 passagens São Paulo - Buenos Aires - São Paulo

13. Apoio a 5ª Edição do FESTIVAL BOSSA NOVA em Buenos Aires, a ser realizado no mês de setembro. Proposto pela Associação Centro Cultural del Sur, contou com o apoio do Consulado do Brasil em todas suas edições. Organizado pela comunidade brasileira em Buenos Aires e por músicos argentinos dedicados à música brasileira.

Despesa:

- US\$ 2.000.00 (36)

14. Apoio à vinda a Buenos Aires do violonista Rogério Souza e dois músicos que com ele tocam para apresentações em novembro 2010

Despesas:

- 3 passagens Rio de Janeiro - Buenos Aires - Rio de Janeiro;
- Cachê: US\$ 5.000 (36)

15. Apoio à realização do II FILBA (Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires), no mês de novembro.

Despesa:

- 3 passagens para possibilitar a vinda de três escritores brasileiros: Milton Hatoum, Luiz Ruffatto e Adriana Lisboa.

16. Apoio à participação acadêmica brasileira no Primeiro

Colóquio Latino-americano de Retórica proposto pela Universidade de Buenos Aires, a ser realizado em março 2010. No referido evento, participarão as professoras brasileiras Maria Cecília Miranda N. Coelho (USP) e Mônica Zoppi-Fontana (UNICAMP).

Despesa:

- Cachê de US\$ 1000,00 (36)

PROGRAMA DE TRADUÇÕES

17. Apoio à tradução e publicação de seleção de contos de Machado de Assis. Ed. La Compañia.

Despesa:

- US\$ 2.800 (39), destinado à publicação do livro. A previsão para publicação e distribuição do livro seria maio de 2011. Introdução a cargo do escritor Milton Hatoum e seleção, tradução e pós-fácio a cargo de Florência Garramuño.

18. Apoio à edição da obra "Eles eram muitos cavalos", de Luiz Ruffato, a ser editado pela Ed. Eterna Cadencia, com versão de Mario Câmara.

Despesa:

- US\$3.000,00 (39)

19. Apoio à edição da obra Cosas así, poesia reunida da poeta Ângela Melim, a ser publicada pela Ed. Pato-en-la-cara, com versão de Teresa Arijón.

Despesas:

- Passagem para participação da autora na Feira do Livro de Buenos Aires;

- US\$ 3.000 (39)

20. Apoio à edição do livro O Alienista, de Machado de Assis, pela Ed. Leviatã, com tradução de Rodolfo Alonso.

Despesa:

- US\$ 1.500 (39)

21. Apoio ao Festival Internacional de Historieta en Buenos Aires, a ser realizado de 30 de setembro a 3 de outubro, no Centro Cultural da Recoleta, na Aliança Francesa, no CCEBA e em galerias de arte portenhas. Haverá mostras de revistas em quadrinhos, conferências, projeções de filmes e documentários de animação e oficinas abertas ao público. Será realizada simultaneamente a Feria de Revistas y Editoriales de Historieta Sudamericana.

Despesas:

- 2 passagens aéreas para Christiano Mascaro e Samuel Casal;
- Cachê: US\$ 5.000 (36)

22. Apoio, no contexto da Feira do Livro, à vinda de um editor brasileiro a ser identificado entre as principais editoras brasileiras para participar de encontro promovido pela Fundação Typa.

Despesa:

- Uma passagem ida e volta;
- Cachê: US\$ 1.000 (36)

23. Apoio à edição do livro das memórias de crítico e produtor musical Alfredo Radozinsky e sua relação com protagonistas da MPB. O livro contará com letras de músicas dos letristas mencionados pelo autor, a fim de torná-lo mais apropriado como material de divulgação.

Despesa:

- US\$ 2.500 (39)

MOSTRA E SEMINÁRIO:

24. Apoio ao projeto "HEMISFÉRIOS ITINERANTES. Fotografia y arte pública" (novembro), apresentado pelo Observatório Nacional de Arte y Cultura Negra, do Instituto Argentino para la Igualdad Diversidad e Integración. O projeto se propõe a reunir artistas e instituições da Argentina (INADI), Brasil, Bolívia, Colômbia, França e outros países. Compõe-se de mostra fotográfica, oficinas, palestras gratuitas que incentivem a valorização cultural dos afro-argentinos, povos originários, migrantes e/ou refugiados na Argentina. O IARPIDI solicita colaboração de entidades públicas e privadas para realizar o evento (a ser realizado em Buenos Aires, Córdoba, Neuquén e Recife), que tem, por objetivo maior, "fomentar a cultura da igualdade e da justiça social".

Despesa:

- 2 passagens aéreas;
- Cachê: US\$ 2.000 (36).

TEATRO

25. Apoio à vinda da companhia teatral "Maskara de Teatro" dirigida por Robson Correa Camargo, para participar do V Festival Beckett Buenos Aires 2010, a realizar-se na primeira quinzena de agosto. A companhia fará 4 apresentações na

Argentina, sendo duas em Buenos Aires e duas em Rosário.

Despesa:

- 5 passagens Goiânia - Buenos Aires - Rosário - Goiânia;
- Cachê: US\$ 2.000 (36)

ATIVIDADES CULTURAIS INFANTÍIS

26. Projeto SACI PERERÊ, já em andamento, sob a coordenação de duas brasileiras residentes em Buenos Aires, é destinado às crianças de família de fala portuguesa ou interessadas em aprender o idioma. O projeto, baseado na narração de histórias, já é reconhecido pela comunidade e pela mídia. Pretende-se trazer, para realização de seminário no mês de abril, Rodolfo Nanni, realizador do filme "O Saci".

Despesa:

US\$ 10.000 (39)

ARTES PLÁSTICAS

27. Apoio à instalação da artista plástica brasileira Ana Teixeira, a ser realizado na Cidade Cultural Konex, entre março e abril 2010.

Despesa:

- Cachê: US\$ 5.200 (36)

28. Apoio ao projeto URRRA - Residência de Arte em Buenos Aires, a ser realizado em junho, em sua segunda edição.

Despesa:

- passagem aérea para artista brasileiro a ser escolhido;
- Cachê: US\$ 2.900 (36)

29. ARTEBA - 19ª FEIRA DE ARTE CONTEMPORÂNEA DE BUENOS AIRES

Apoiar a participação de seis galerias brasileiras - Baró Galeria, Lemos de Sá, Thomas Cohn, Oscar Cruz, Murilo Castro e Vermelho - na renomada Feira de Arte de Buenos Aires, no mês de junho. O apoio oficial consistiria no pagamento de US\$ 19.500 (39) para o aluguel do espaço para as galerias e oferecimento de coquetel, orçado em US\$ 5.000.(30)

DANÇA/CAPOEIRA

30. Solicitação de apoio pela Associação Argentina de Capoeira para realização de encontro de capoeiristas entre os 26/11 e 05/12/2010.

Despesa:

- 9 passagens para capoeiristas brasileiros;
- Cachê: US\$ 8.330 (36)

31. Espetáculo solo de dança contemporânea encenado pela bailarina Mônica da Costa, com participação do percussionista argentino Sergio Arriola. A convite do Espaço Cultural Pata de Ganso, a dupla pretende apresentar o espetáculo e realizar um seminário de dança e composição no referido espaço, além de terem outro convite para ministrar Oficina de Dança Contemporânea Afro-Brasileira no Espaço Belgrano Dance, a ser realizado em setembro.

Despesa:

- 4 passagens aéreas;
- Cachê: US\$ 2600,00 (36)

FOTOGRAFIA

32. XVI Encuentros Abiertos Festival de la Luz 2010

Trata-se de um dos eventos mais importantes da fotografia artística que ocorre na Argentina, por iniciativa da Escola Argentina de Fotografia. O festival será realizado nos meses de agosto e setembro. A XVI edição, a ser realizada em agosto, se apresentará sob o título "Identidades en tránsito", que trabalhará o tema da imigração, em consonância com as comemorações do Bicentenário.

Despesas:

- passagem para vinda de artista brasileiro a ser identificado;
- Cachê de US\$ 450 (36);
- passagem para a vinda de um teórico brasileiro a ser identificado;
- Cachê de US\$ 450 (36);
- Impressão, em Buenos Aires, de obras de fotógrafos brasileiros: US\$ 1.500 (39)

ESPAÇO CULTURAL

33. Apoio à exposição Um Chamado ao Passado da renomada fotógrafa Maureen Bisilliat. Os gastos com o projeto deverão ser divididos com os proponentes, que encontrarão patrocinadores privados.

Despesa:

- US\$ 38.700 (36)

34. Apoio à realização da mostra ARGENTINA-BRASIL : DIÁLOGOS URBANOS, a realizar-se no Espaço Cultural da Embaixada. Dois artistas de prestígio internacional, um argentino (Chu Manzelli) e um brasileiro (Tomaz Viana) fazem uma pintura in loco, por toda extensão do Espaço Cultural e instalações de seus bonecos gigantes infláveis e a instalação de um boneco a ser colocado na praça em frente ao Espaço. Completa a mostra, uma exposição coletiva onde 50 artistas customizam bonecos de vinil de 40 cm cada. Seriam 25 artistas brasileiros e 25 argentinos.

Despesas:

- 4 passagens;
- US\$ 38.000 (36)

35. Apoio à exposição PRACTICAS CONTEMPORÁNEAS DEL DIBUJO EN BRASIL Y ARGENTINA. Propõe a mostra de desenhos de doze artistas, seis brasileiros e seis argentinos a realizar-se no Espaço Cultural desta Embaixada.

Despesa:

- 2 passagens;
- US\$ 16.440 (36)

36. Apoio à mostra fotográfica RIO DE JANEIRO IMPERIAL E REPUBLICANO: imagens fotográficas da cidade do Rio de Janeiro realizadas por George Leuzinger, em meados dos anos 1860, e por Augusto Malta, na primeira década do século XX.

Despesas:

- 3 passagens;
- Produção e curadoria: US\$ 14.000 (36);
- Montagem: 16.000 (36)

37. Exposição de fotografia de Joana França, intitulada Monumental, em homenagem aos 50 anos de Brasília, a ser realizada na cidade de Quilmes, a pedido da Prefeitura local, no mês de abril.

Despesas:

- 3 passagens;
- US\$ 13.208,00 (36)

38. Realização de concurso para a criação da identificação visual do Espaço Cultural da Embaixada, com colocação de painel à entrada do Espaço com informações úteis, como, por exemplo, horários de visita.

Despesa:

US\$ 7.000 (39)

39. 36ª FEIRA INTERNACIONAL DO LIVRO DE BUENOS AIRES

A Feira Internacional do Livro de Buenos Aires é um dos principais eventos culturais da Argentina, do qual a Embaixada participa desde 1974. Em 2010, o stand homenageará a obra de Monteiro Lobato, sendo o marco para o lançamento do livro "Las aventuras de Naricita", prefaciado pela Sra. Presidente da Argentina, Dra. Cristina Fernández de Kirchner. No Dia do Brasil, pretendo oferecer importante show musical do compositor e cantor Dori Caymmi, autor da trilha sonora do Sítio do Pica-Pau Amarelo. Paralelamente, haverá mesa-redonda sobre a diversificada obra de Lobato, no Auditório desta Embaixada. Para isso, pretendo convidar os autores do livro "Monteiro Lobato - livro a livro", Marisa Lajolo e João Luis Ceccantini, ganhadores do Prêmio Jabuti 2010, bem como Thais Albieri, autora da dissertação de doutorado "Monteiro Lobato na Argentina".

Despesas:

- Projeto, montagem e estrutura de funcionamento do stand (pessoal, serviços, equipamentos, despachante alfandegário, seguro, entre outros): US\$ 60.000,00 (39);
- Tradução simultânea: US\$ 1.500 (39);
- Passagens para autores/artistas: 8
- Cachês para autores: US\$ 3.000
- Desenho e confecção de material de divulgação sobre Monteiro Lobato: US\$ 2.000,00 (39)
- Cachê de Dori Caymmi - US\$ 18.000

Época: de 21 abril a 10 de maio.

APOIO A PROJETOS RELACIONADOS AO BICENTENÁRIO DA INDEPENDÊNCIA ARGENTINA

41. Instalação de stand brasileiro (80 m2) no Pavilhão do Bicentenário, a ser montado na Av. 9 de Julho entre os dias 21 e 25 de maio, e que contará com a participação de todas as províncias argentinas e das embaixadas latino-americanas sediadas em Buenos Aires.

Despesas:

- Montagem do stand do Brasil: US\$ 50.000 (39);
- Contratação de pessoal para trabalhar no stand: US\$ 5.000;
- Impressão de material gráfico: US\$ 2.000

De: BRASEMB BUENOS AIRES

Recebido em: 29/01/2010 17:47:08 N.º: 00221

CARAT=Ostensivo

2. Em atenção ao parágrafo 9 da circel de referência,
informo os dados da chefe e dos funcionários do Setor
Cultural:

Secretária Beatriz Augusta de S. G. Barros

E-mail: bagoes@brasil.org.ar

Telefone no Posto: +54-11-4515-2434

Telefone celular: +54-911-3371-6882

Ofchan Maria Lúcia Verdi

E-mail: mverdi@brasil.org.ar

Telefone no Posto: +54-11-4515-2431

Telefone celular: +54-911-6337-3015

AA Maria Elena del Rio

E-mail: mariaelenar@brasil.org.ar

Telefone no Posto: +54-11-4515-2428

Telefone celular: +54-911- 5616-8208

AA Beatriz Coimbra

E-mail: beatrizc@brasil.org.ar

Telefone no Posto: +54-11-4515-2427

Telefone celular: +54-911-5490-1278

AA Leonardo Santos

E-mail: lsantos@brasil.org.ar

Telefone no Posto: +54-11-4515-2451

Telefone celular: +54-911-3755-1957

Enio Cordeiro, Embaixador.

BA